



蘭被拉姆欺負的悲慘經驗

拉姆和雷易成為未婚夫妻，事實上背後有一個傷心哭泣的人，那就是原來深愛著雷易的阿蘭。所以阿蘭對拉姆亦懷著強烈的復仇之恨意。而這恨意，除了雷易之外，還有一大部分是因為童年時代的理由。

蘭從很小的時候，就被拉姆用各種方式凌虐過，而這個「凌虐」，其實也不是拉姆對阿蘭有什麼特別的惡意。而是拉姆在有意無意之間做出來的，全部都被蘭看成是故意的。這才是問題的關鍵所在。

OK！現在我們就來看一看從蘭的口中說出的「拉姆欺負阿蘭」一覽表吧！

一·拉姆在阿蘭家尿事件！

五歲的時候，拉姆到阿蘭家

，並在她家過夜。半夜，拉姆尿床了，她因為怕擔這個罪，便偷偷跟阿蘭換了床位。於是第二天，阿蘭被她媽媽痛打了一頓屁股。

二·再度！拉姆在自己家尿床事件！

事件發生後的第二天，蘭到拉姆家玩。半夜，拉姆又尿床了，結果她又用同一招與阿蘭

換了位子。次日，來接阿蘭的媽媽看到晒在外面的綿被，自然又是將阿蘭抓起來揍了一頓屁股。除此之外，前晚拉姆送給阿蘭的娃娃也被她媽媽退回。

三·送阿蘭花環，致阿蘭遭蜜蜂襲擊事件！

有一次她們一起在花圃裡遊玩，拉姆很好心的做了一個漂



友引町情報站

TOMOBIKICHO INFORMATION STATION

發行\尖端出版有限公司

評論\拉姆同好組織

©高橋留美子·小學館

本期話題人物



阿蘭

亮的花環放在阿蘭頭上。之後，拉姆因為貪玩，將樹上的一個蜂巢用木棒給打掉，惹出了一大堆蜜蜂。因為阿蘭頭上戴著花環，所以它們全部只追蘭一個人，把她叮得滿頭大包。

四·被兇惡恐龍追殺之驚魂大逃亡事件！

八歲時，拉姆突發奇想，對一起出來玩的阿蘭說：「來！

我們丟石頭砸恐龍玩！」比賽丟了之後看誰跑的快。然後還跟阿蘭打包票：「妳不會飛沒有關係，危急的時候我會救妳的。」結果拉姆在恐龍快追到蘭的時候，帶著蘭一起跳到對面的山崖，只不過高度沒算好，把蘭砸在石壁上，非常淒慘……

五·詐賭、詐騙霜淇淋事件！

阿蘭被拉姆砸在石壁上之後，哭得非常傷心。拉姆便安慰道：「沒關係，我請妳吃霜淇淋。」但！到了付錢的時候，拉姆卻對阿蘭說：「來，妳也要出一半，因為我們當時打賭說『輸的人要請贏的人』，剛才的比賽是我贏了，所以我的這一份應該是你請我。」於是，阿蘭還是非常委屈地付了自己那一份霜淇淋的錢……

六·阿蘭打壞人偶，拉姆挺身而出包庇阿蘭事件！

拉姆小時候在阿蘭家和蘭一起射飛鏢玩，蘭一個不小心，將她媽媽最心愛的人偶給射壞了。她媽媽出來看發生什麼事的時候，拉姆非常勇敢地擋在阿蘭身前對她媽媽說：「伯母！這是我做的，請不要責怪阿蘭！」可是她媽媽看到人偶上插的飛鏢分明是阿蘭的飛鏢，反而認為是阿蘭故意要嫁禍

給拉姆，又是將阿蘭抓起來痛揍了一頓屁股……

經過前述種種事件，再加上喜歡的男孩被拉姆搶走。阿蘭會恨拉姆恨到如此入骨髓，相信各位讀者應該不難了解。

附帶一提，一直到現在，拉姆和阿蘭一起出去吃東西，都還是阿蘭付賬。這點也令阿蘭在心理暗幹！尤其那一次阿蘭把拉姆叫出來，對她講了一大堆過去的悲慘回憶，終於讓拉姆說：「唉……我想自己的確也應該反省反省……」，看著拉姆搖搖晃晃地從咖啡店走出去，阿蘭正陶醉在：「啊！終於出了一口烏氣！」的快感的時候……店員馬上衝過來說：「一千五百八十元，謝謝！」等於是踢人馬上又踢到鐵板的阿蘭，不知要等到何年何月，她的恨意才能消除啊……





福星小子
URUSEI YATSURA

Rumiko Takahashi
高橋留美子



福星小子
URUSEI YATSURA

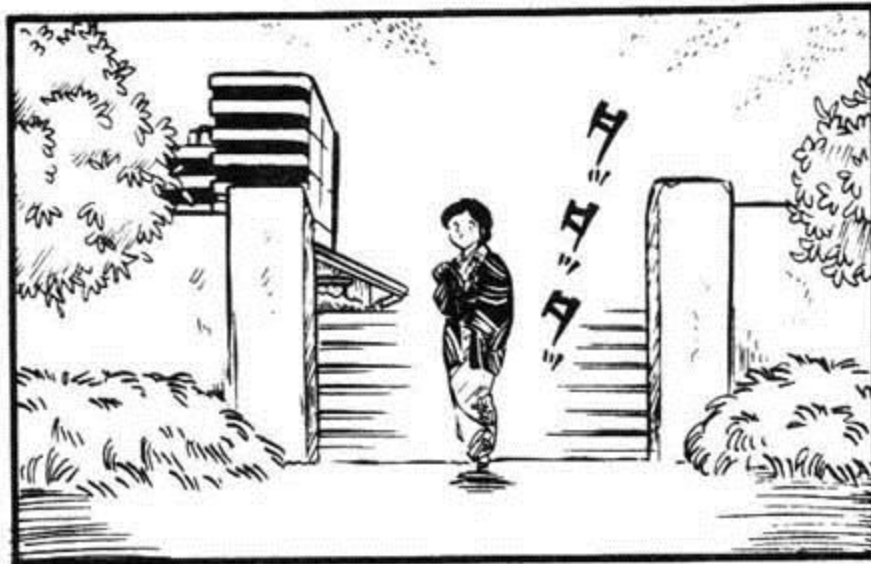
| | | |
|-----------|-------------|-----|
| PART • 1 | 戰慄的參觀日 | 7 |
| PART • 2 | 經過奈良的くノ一 | 23 |
| PART • 3 | くノ一潛入京都 | 39 |
| PART • 4 | 永遠的女忍者 | 59 |
| PART • 5 | 運動會千鈞一髮 | 75 |
| PART • 6 | 園遊會千鈞一髮 | 91 |
| PART • 7 | 舞台劇千鈞一髮 | 107 |
| PART • 8 | 告別PARTY千鈞一髮 | 123 |
| PART • 9 | 童年往事千鈞一髮 | 139 |
| PART • 10 | 名符其實千鈞一髮 | 155 |
| PART • 11 | 阿當退隱 | 169 |
| PART • 12 | 可怕的抽籤 | 185 |
| PART • 13 | 阿天來了 | 201 |
| PART • 14 | 阿天的戀曲 | 217 |
| PART • 15 | 兩人單獨約會 | 233 |



【PART-1】

戰慄的參觀日





(キンコーン…學校鐘聲)



教學參觀
真令人緊
張啊——

啊——真是
討厭！



我會！
我會！
我會！

小學一年級
的時候老是
在塗鴉……



只要阿當
不做怪事
就好……

但是那孩
子……



到底是誰
的孩子……
呵呵……

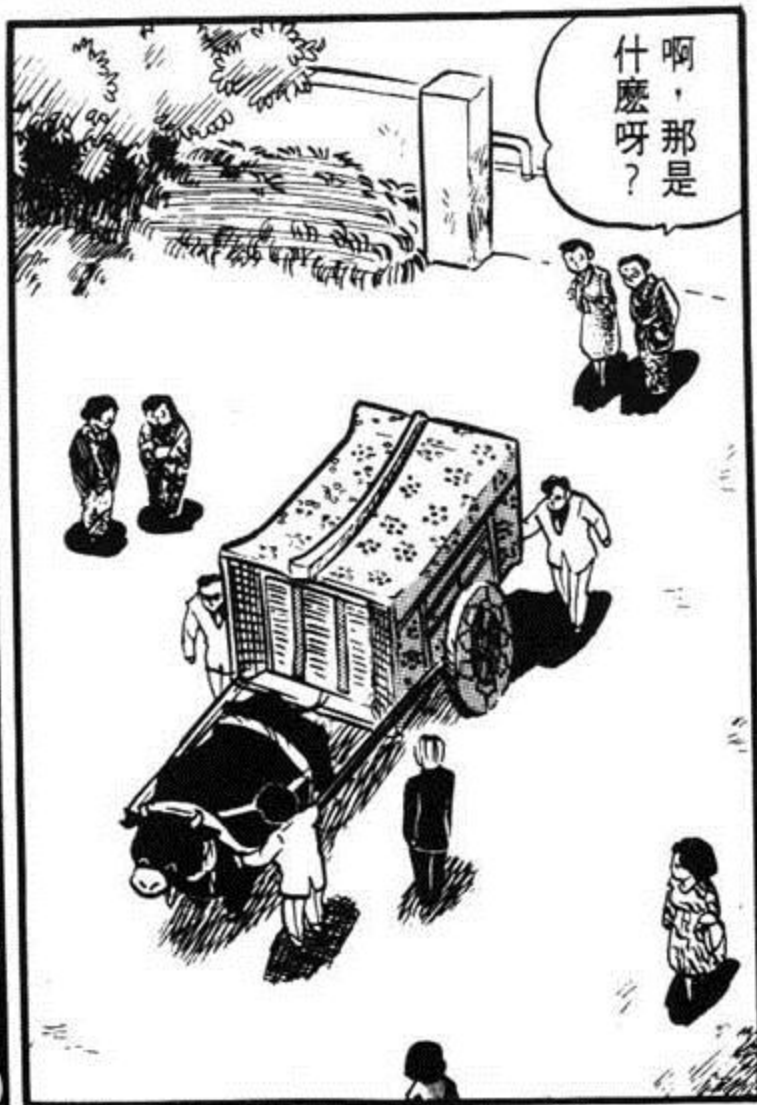
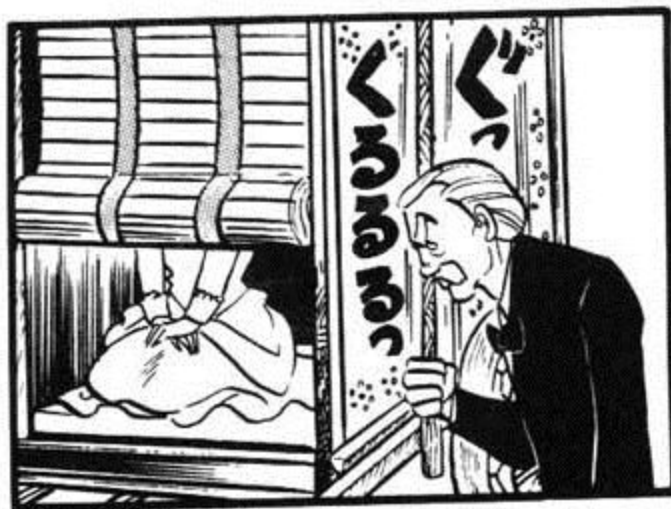
六年級……
哎呀，那個
孩子在看漫
畫呢！

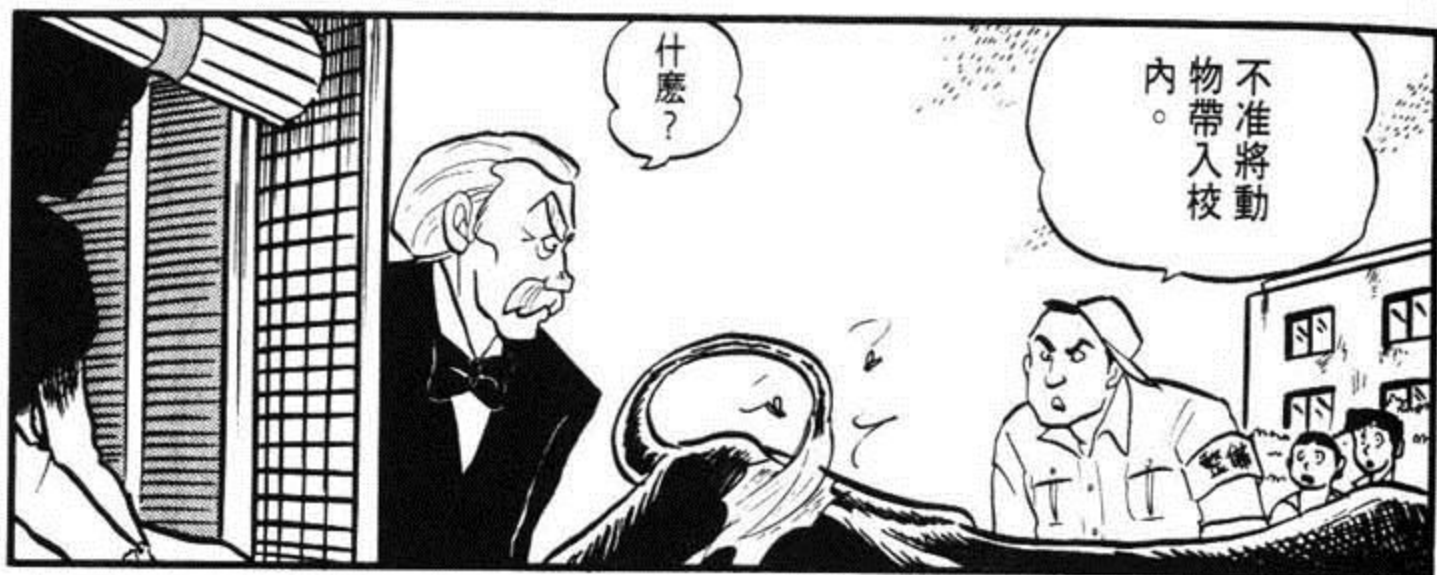


三年級的時
候一直趴在
桌上睡……

※本篇劇情純屬杜撰，與實際人物、團體、事件無關。









噫呀——！

哇——！
夫人！

先是牛，
然後是幽
浮……

這什麼跟
什麼……

一點也不替
操場整理員
著想！

這、這不是
太空船嗎？
太太……

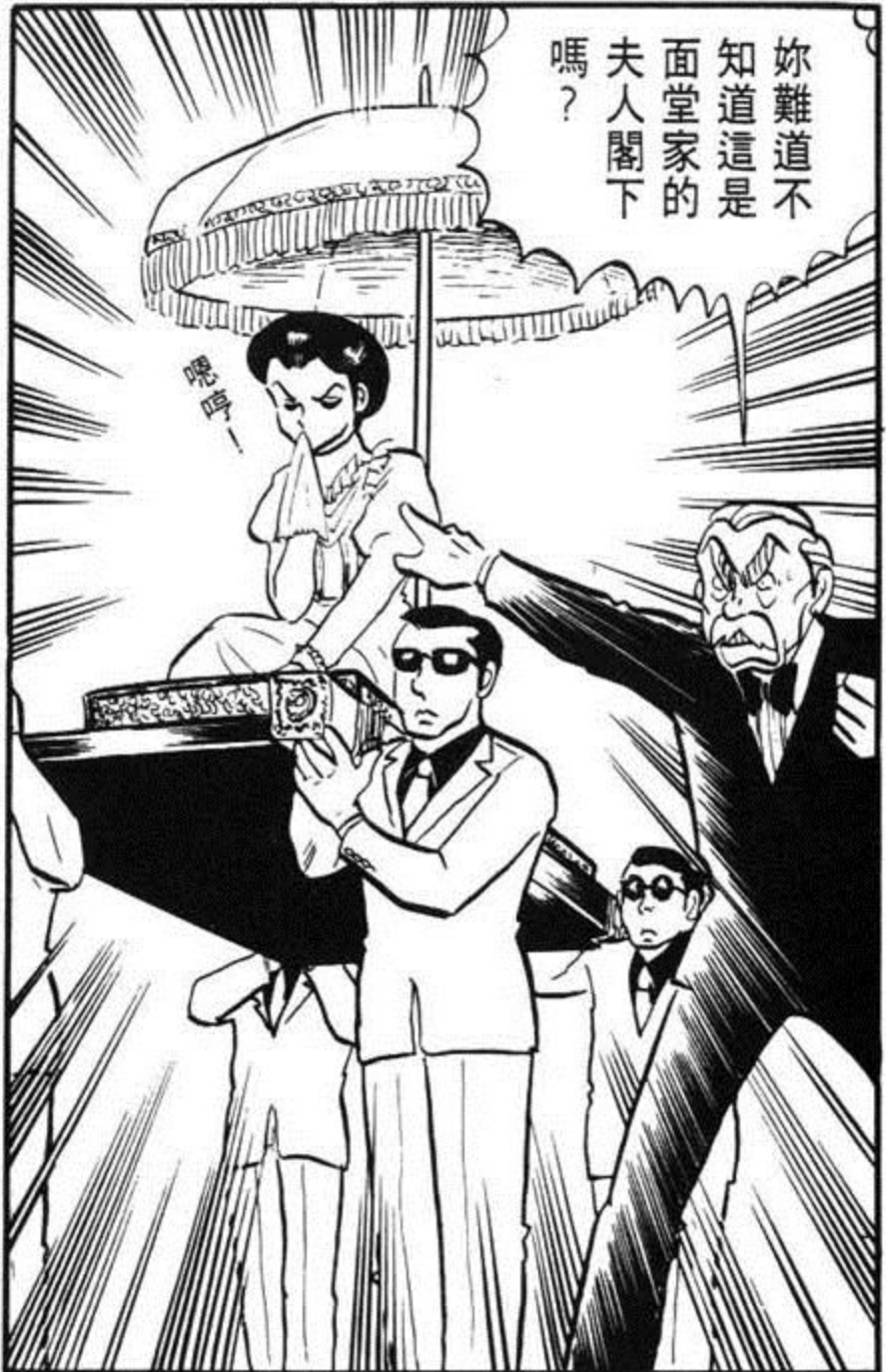
這和我可
沒關係……

夫人！



拉姆的母親講的是一種麻將話，發音類似北京話（但是沒人看得懂）。









這個不是牛車!

可是這牛車還是十分機械化的，不是嗎?

這全都是那個女人幹的好事!
那個美麗的人嗎?



每當我在說話時，她總斷：是，有事嗎？母親大人？



我特地為夫人傳言給卻

啊——？
要我去罵她？

我這麼地努力，才能夠實在很難開口啊……



哇——！！居然連少爺都打斷我講的話，這實在是太令我：

少囉嗦

傷心了！！



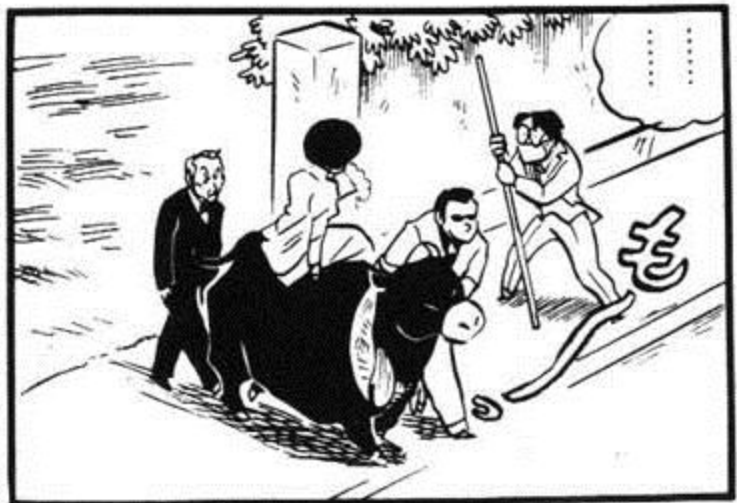
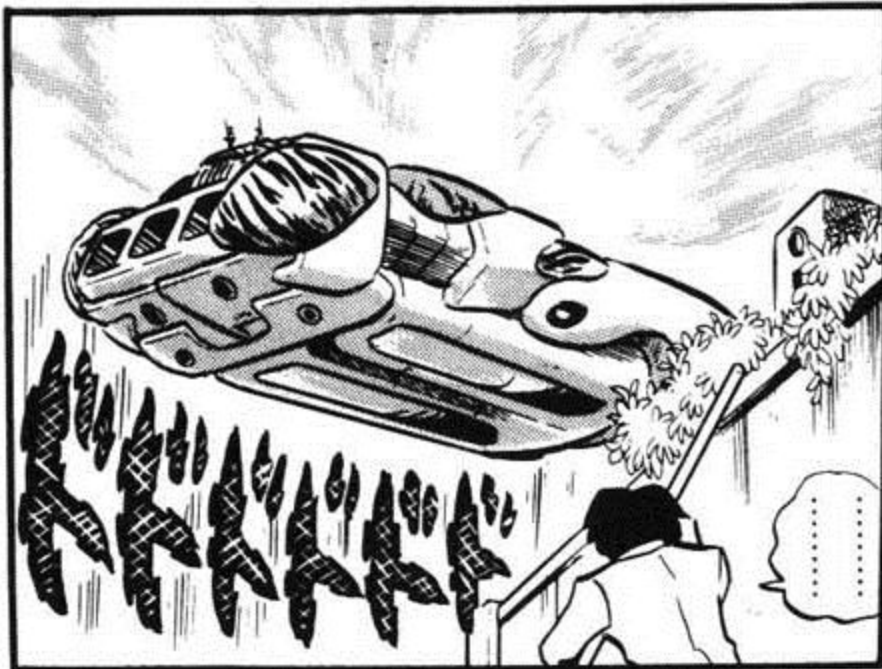


「居然敢」和「幹得好」在日文中各為「よくも」和「よくぞ」，只差一個音。









【PART-2】 經過奈良的 くノ一



「くノ一」三字疊起來正好形成一個「女」字，所以是「女忍者」的意思。



呃——
這就是相當
著名的夢殿

因為十分有
名，我也想
就不必說明
了！



校外教學
實在有夠
無聊的。

到底在
說什麼
啊！

そろ
そろ

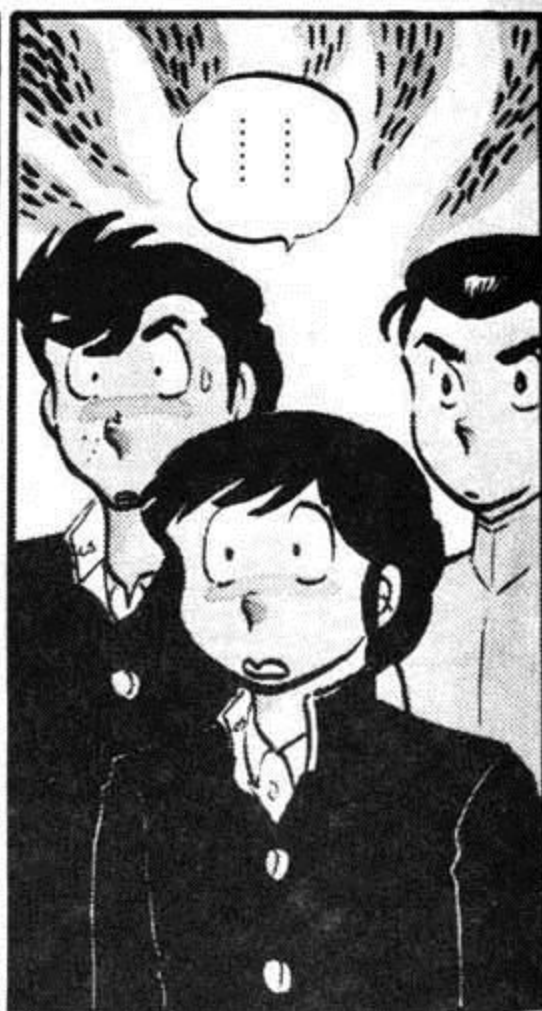


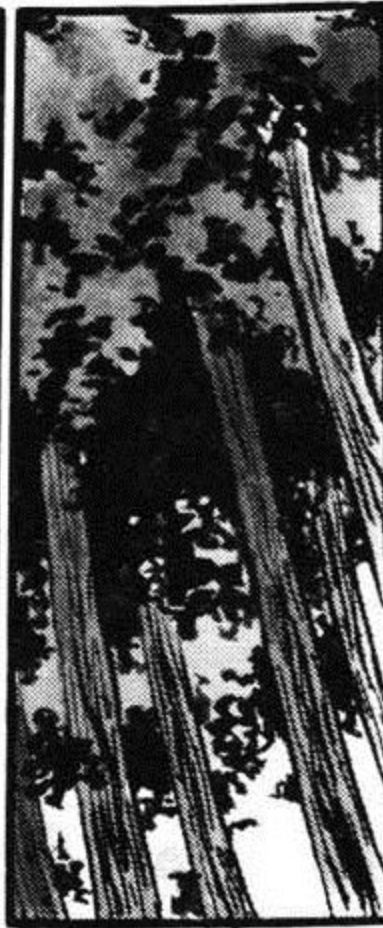
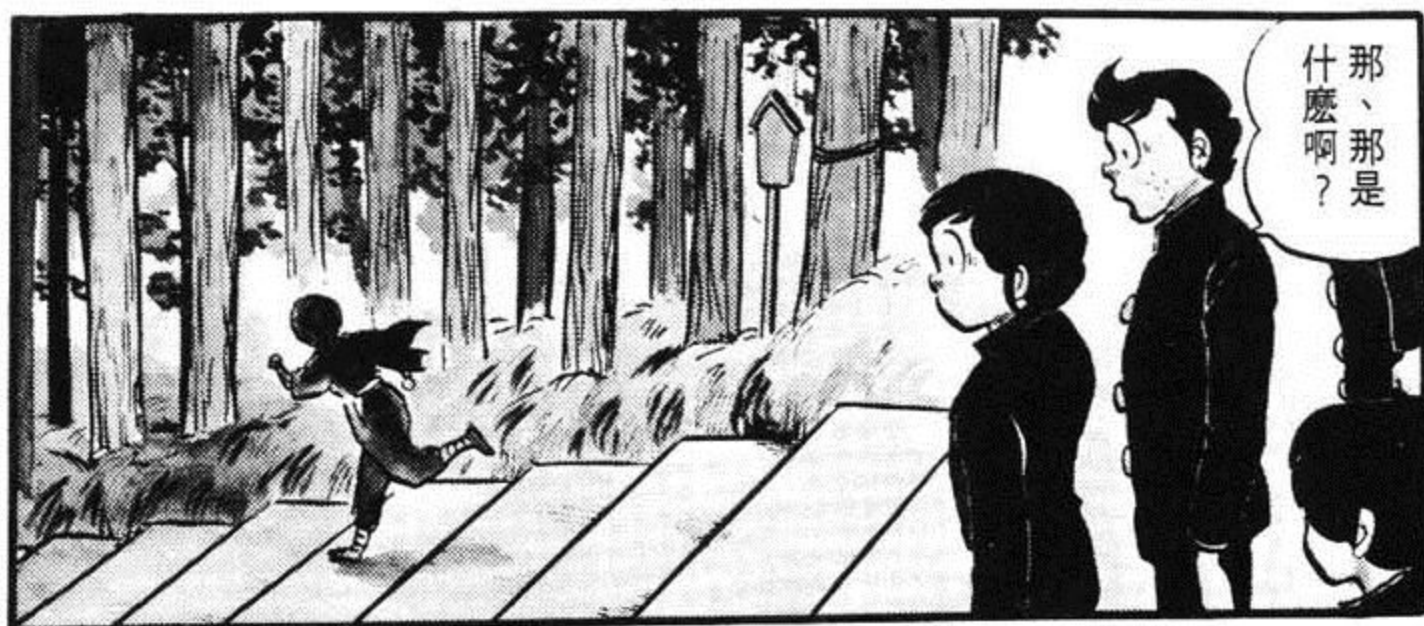
○ 真是的

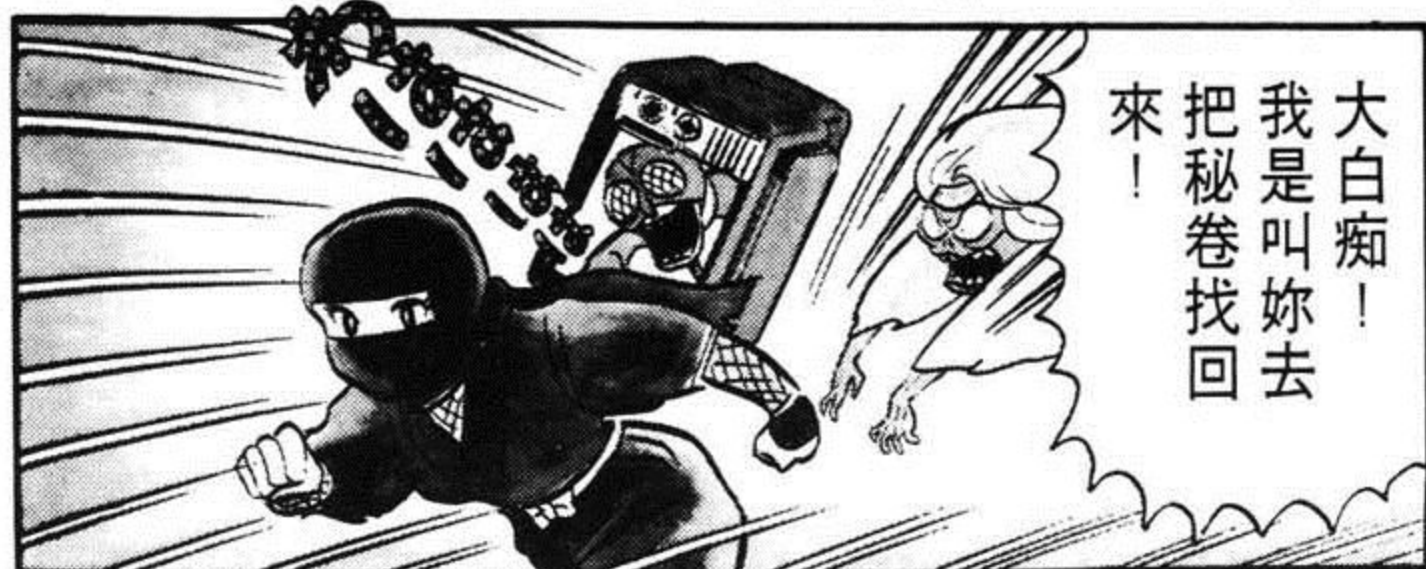
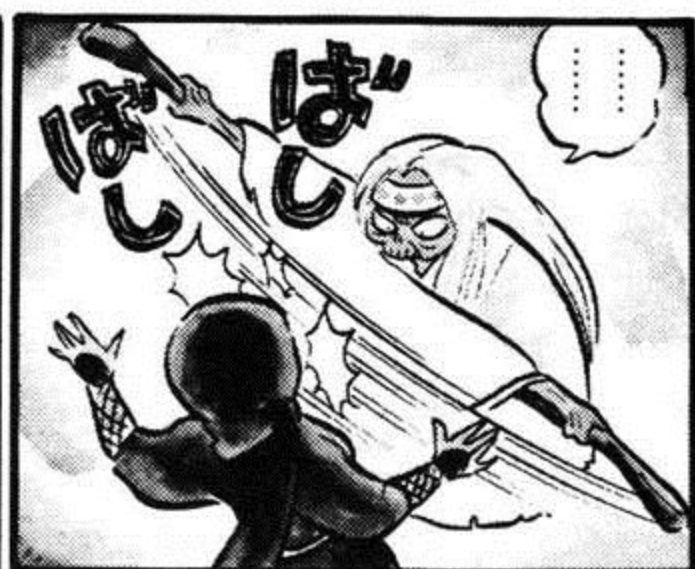
乾脆白天先
睡覺，天黑
再出來玩還
比較好！



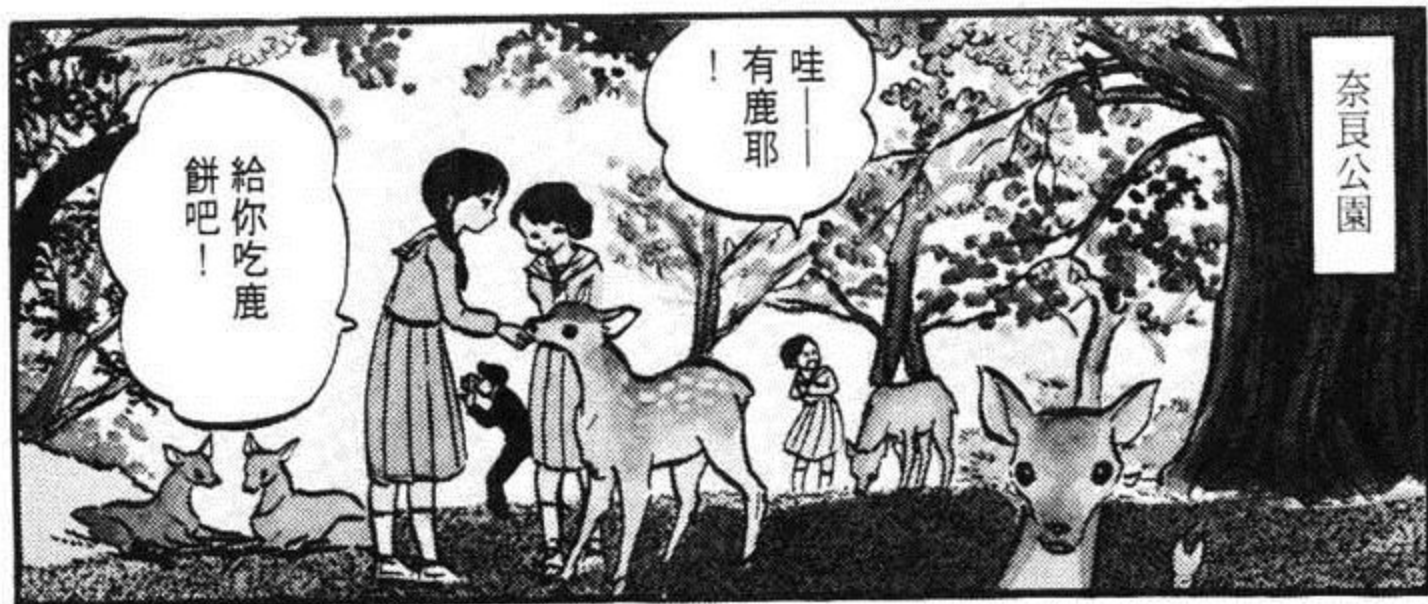
啊，這裡也
很有名呢！
說明就省略
吧！





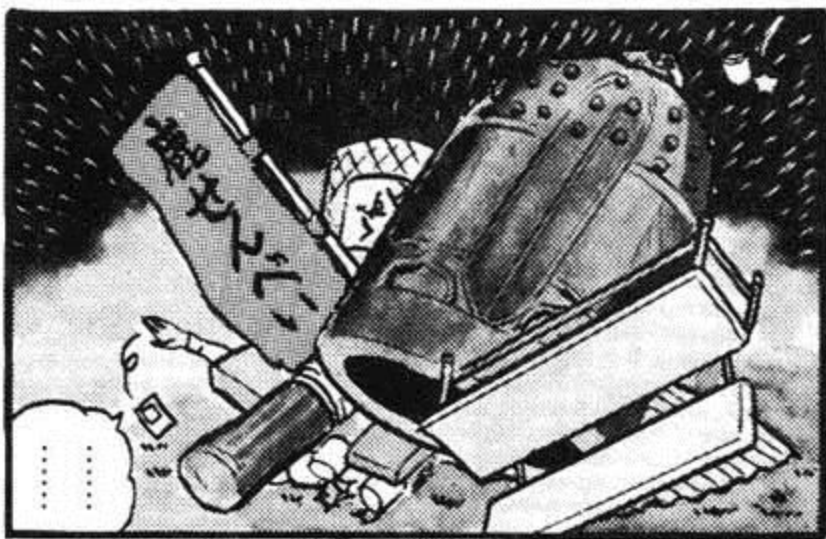


奈良公園









「鹿せんべい」：鹿仙貝，前面譯為鹿餅。



「お休み處」：休息區，有供應飲食。

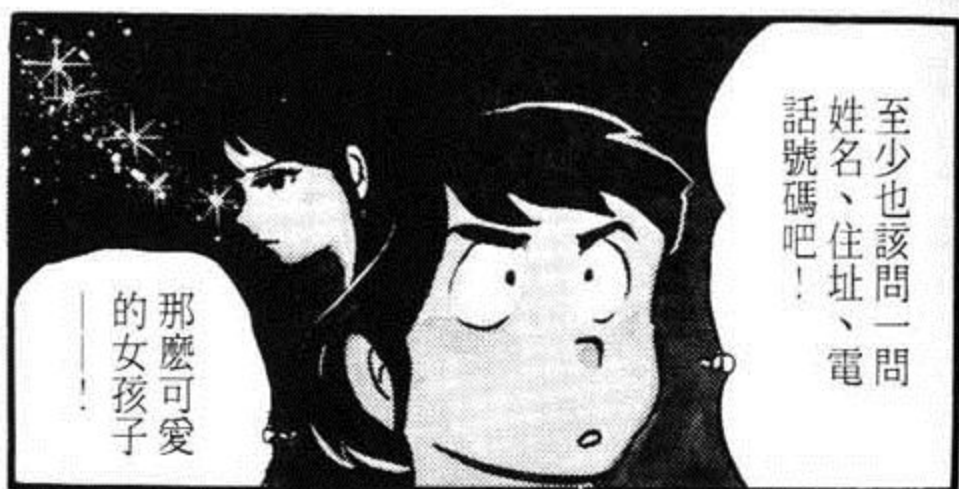
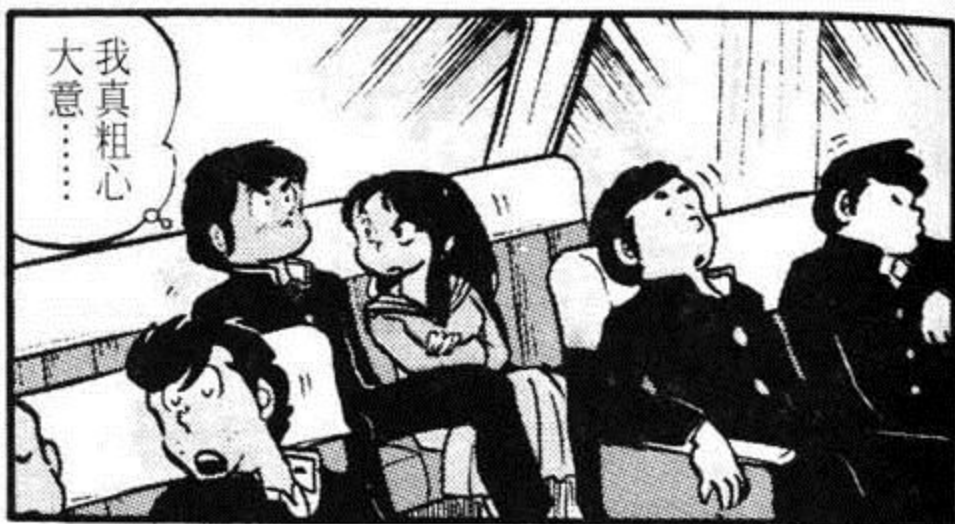


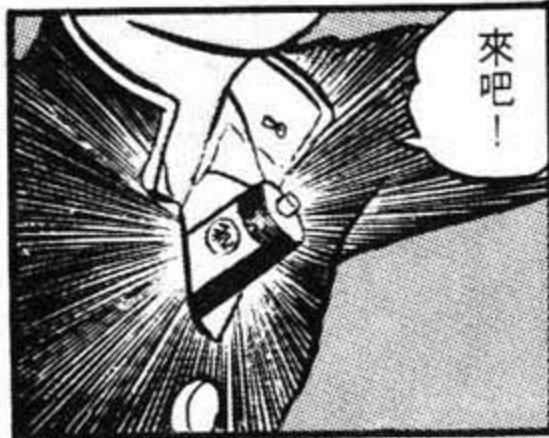




註：逃忍（拔け忍）有點類似逃兵。大多是忍者受不了主人而逃走。但主人立即會派出其他的忍者以不忠的罪名前往追殺。所以日本史上逃忍成功者微乎其微。







不要老纏著達令！

請不要妨礙好嗎？

火遁術！

任務出現了障礙！

阿楓，讓我看你的戰技！

哇！

水遁術……

來，儘量吃吧！

老師，這是什麼？

是把麵糰放在肉湯裡煮的東西！

妳使用忍術是要幹嘛的？

沒辦法……實在是不想用這一招……

……拿手的秘招……



！ 養豬術

哇！

至少也請告
訴我妳的名
字吧！



再見！

忍者阿楓
終於成功地
奪回秘卷！



還是不
知道！

傻瓜！
上面全是
豬腳印！

那就把我
開除吧！

而這秘卷中
重要的秘密到
底是什麼……



註：日文中「養豬」即「ようとん」，而「とん」是「遁」也是「豚（豬）」。與前頁的「火遁」、「水遁」押韻。

【PART-3】

くノ一、潜入京都…





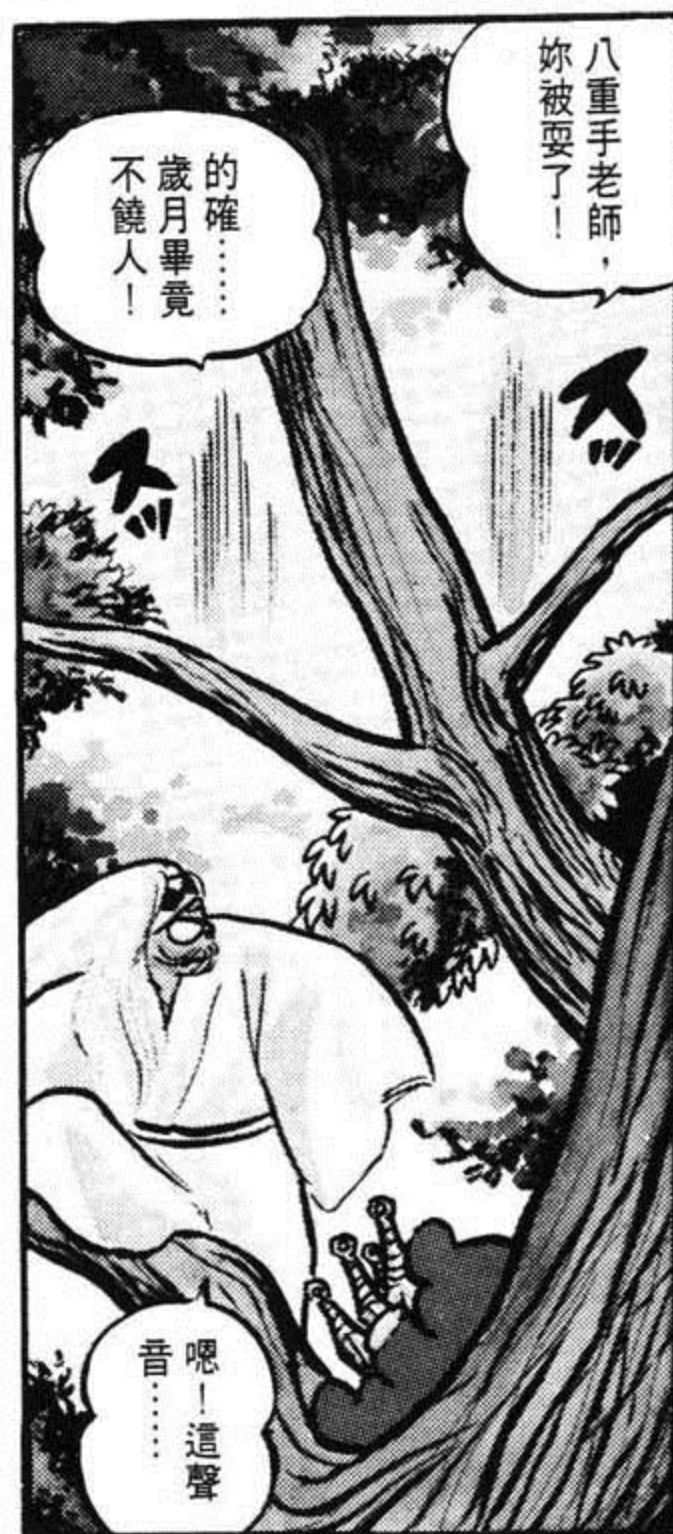
手裡劍發出的聲音「ぶす」是「很醜」的意思。





狩獵逃忍要
從心理上追
殺才有樂趣
！

殺手是要將
妳所到之處佈
滿陷阱，讓妳
精神崩潰！



八重手老師，
妳被耍了！

的確……
歲月畢竟
不饒人！

嗯！這聲
音……



咦？



喂！怎麼
不聽完？

人家好
不容易
營造出
氣氛……



「カッコ (KAKKO)」是「很帥」的樣子，所以八重手才說她們只會耍帥。



阿楓交給
我們來解
決吧！

的確不是
老人出場的
時候！



百足
參見！

熊手
參見！

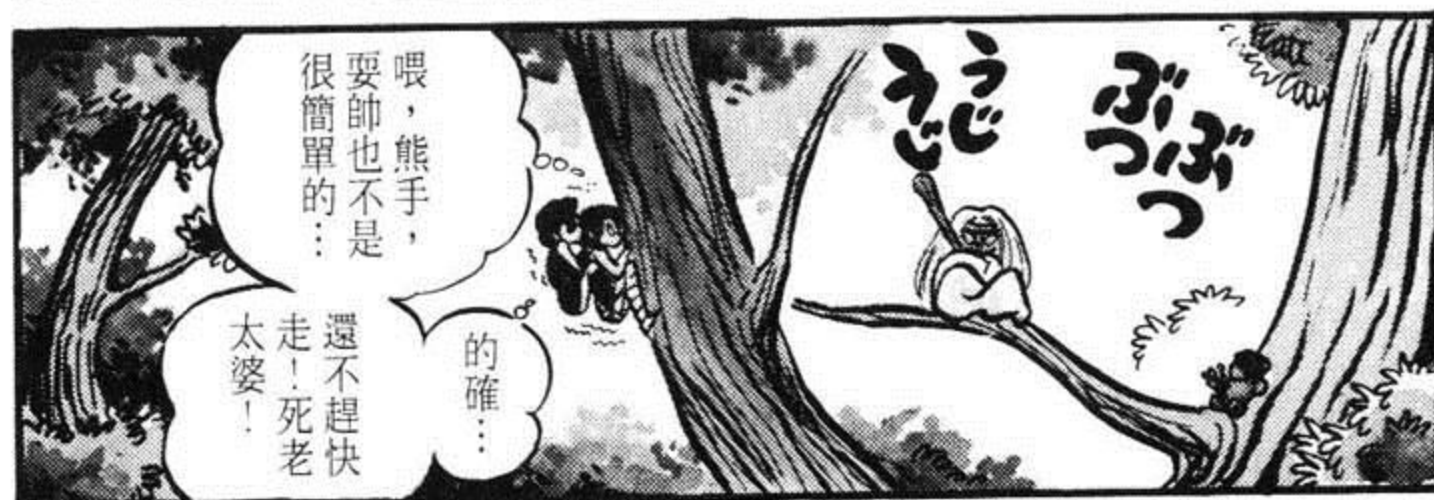
啊，原來是
只會耍帥的
小毛頭啊！



妳自己一
個人去吼
吧！

好大的口氣！
阿楓可不是妳們就
能對付得了的……

後會有期！









あ...

カカカカ

這手裡劍
的聲音...

不是八重
手...?

哇!

カカカカ

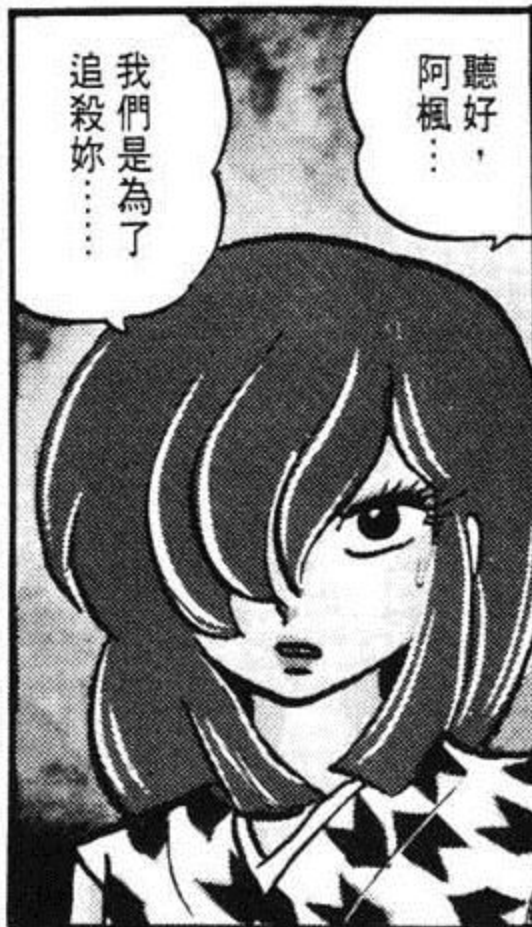
在幹什
麼?

這不是百足
和熊手嗎?

知道了!

呵呵呵...
等阿楓說：
「什麼人？」
的時候，我
們就跳下去！

いもりだ
やもりだ









這次再會
是命運的
捉弄嗎？

她剛叫了
一聲哇！

不過聽來
好像不是
高興的叫
聲哦！

多可愛啊！
你果然是追
著我來的！



也好，反正
住在同一棟
房子！

哼哼哼……
有的是時間！



……
追丟了

上帝的惡
作劇！



我對付
不了那
個人！

不知怎麼
一點頭緒
都沒有！



也許他也是
要來抓我的
呢……

這麼一想，
的確有可疑
之處！



……
難道說



在他身邊的那個
女孩……絕不是
普通人……

身輕如燕
，又會使
用雷術和
電氣術！

她一定
也是女
忍者！



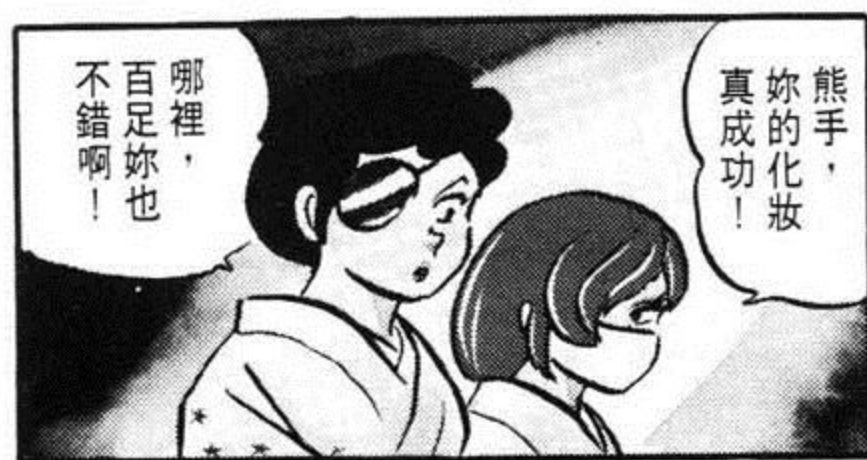
我的變裝真
是出色！

這樣的話
誰都不會
識破了！



反正為了
安全，先
變裝吧。

然後分別去
解決那兩個
傢伙！



熊手，
妳的化妝
真成功！

哪裡，
百足妳也
不錯啊！



辛苦了！

辛苦了！









醜臉給
妳看！

おん

おん

拉姆！

ばち

妳怎麼
了？

哇——
哈哈！
被嚇到了
吧，小姑
娘！

我、我
覺得好
噁心！

振作點！
妳似乎看
到很可怕
的東西。

這是我修忍
術九十年才
練出來的！

服不服？
怎樣，服
不服？

仔細看一看
，我的危機
感也越來越
高了……

改行吧，
改行吧！

好高興！
伙伴增加
了！

じん



【PART-4】

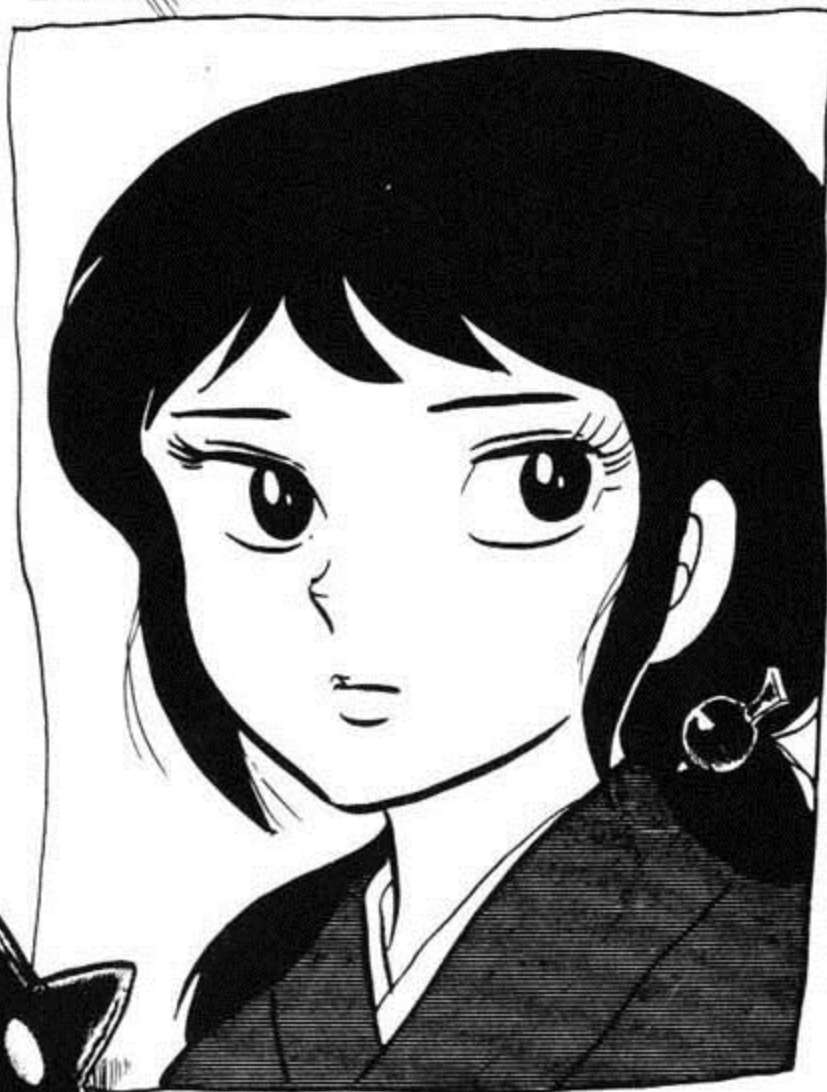
永遠的女忍者……



WANTED

NUKENIN

¥ 170 YEN



KAEDE

「おーっ」：喔～!!



「へーい」：是的。





「わしも」：我也要。

「いってきまーす」：我們走了！



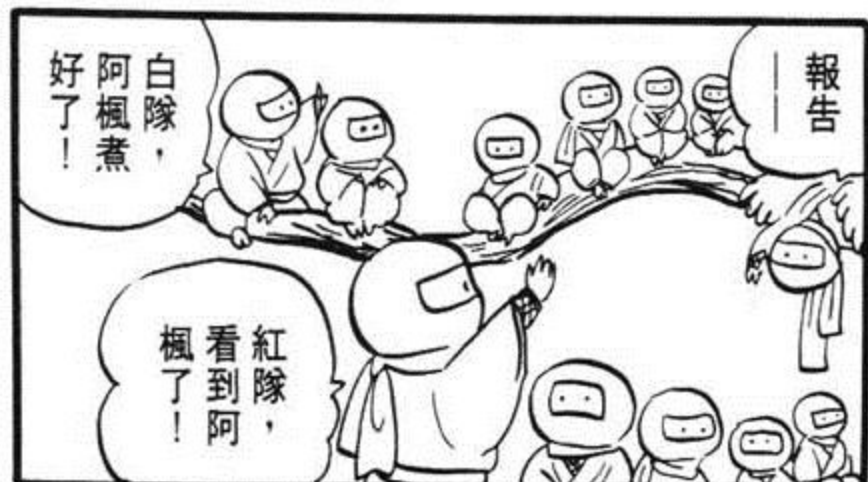
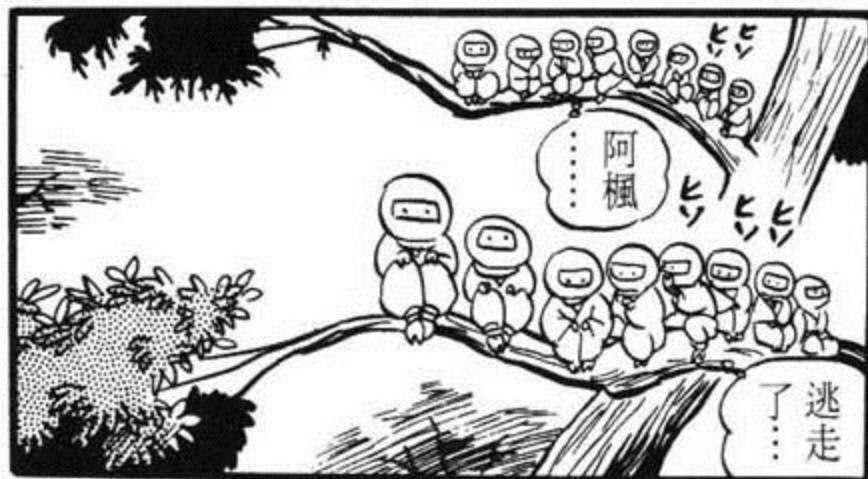
「びたっ」：突然停住貌。



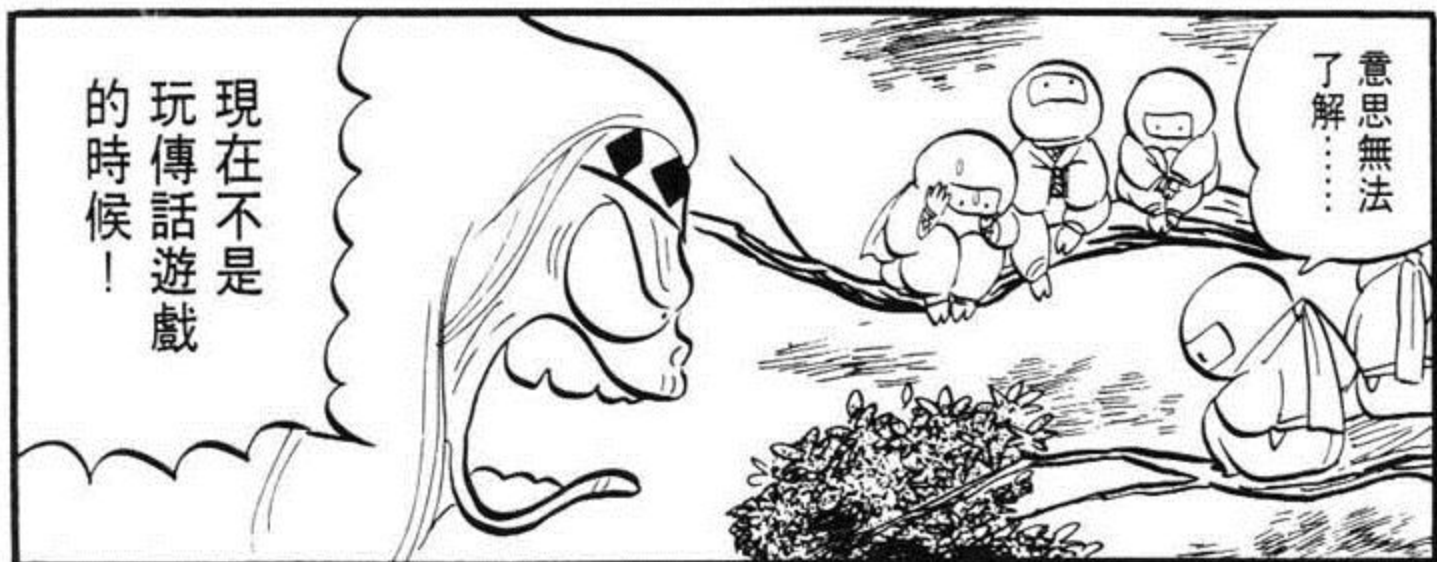
「かえてみつけた」：找到阿楓了。







日文中「逃走」是「にげた」，而「煮好了」是「にえた」，「看見了」是「みえた」，這裡是由日文的近似音來表示傳話錯誤。



意思無法
了解……

現在不是
玩傳話遊戲
的時候！



去找線
索……

線索引起
騷動？

去找放
大鏡？

啊……
你們……

火氣
上升



如果阿楓
逃掉了，

就快去找
線索——

是！！



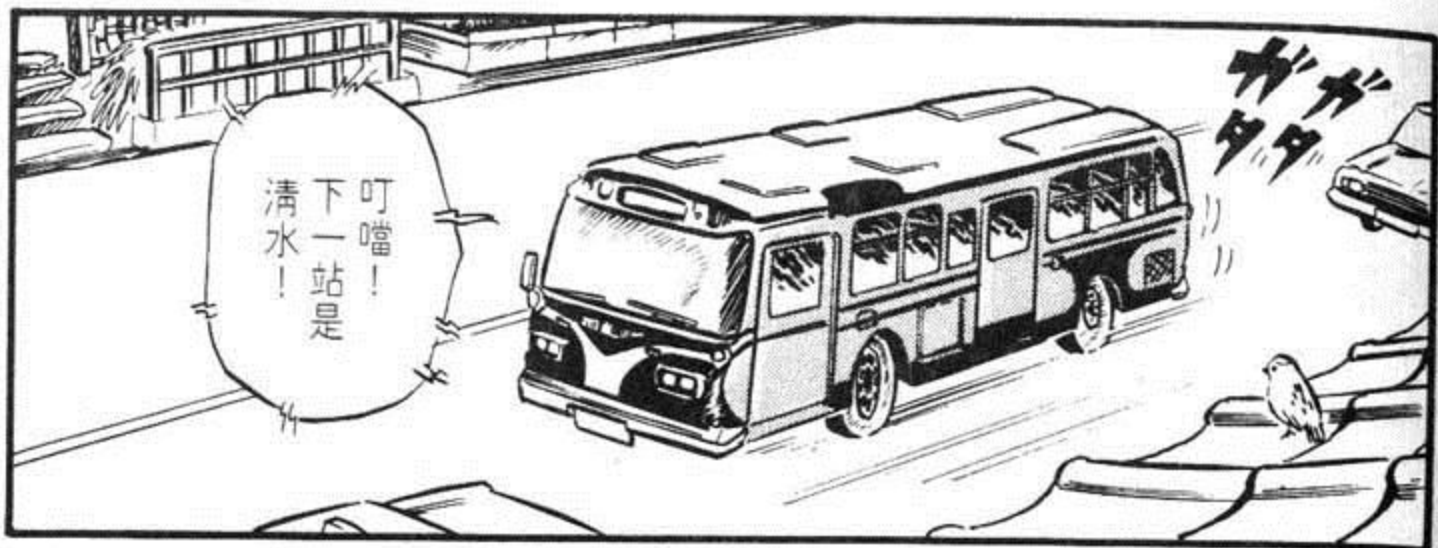
啊！
地上有一
本書！

「かえこ」：阿楓。

「尋找」是「さがせ」，「線索」是「手がかり」「引起騷動」是「さわがせ」，
「放大鏡」是「手かがみ」，這也是近似音。















——第二天——



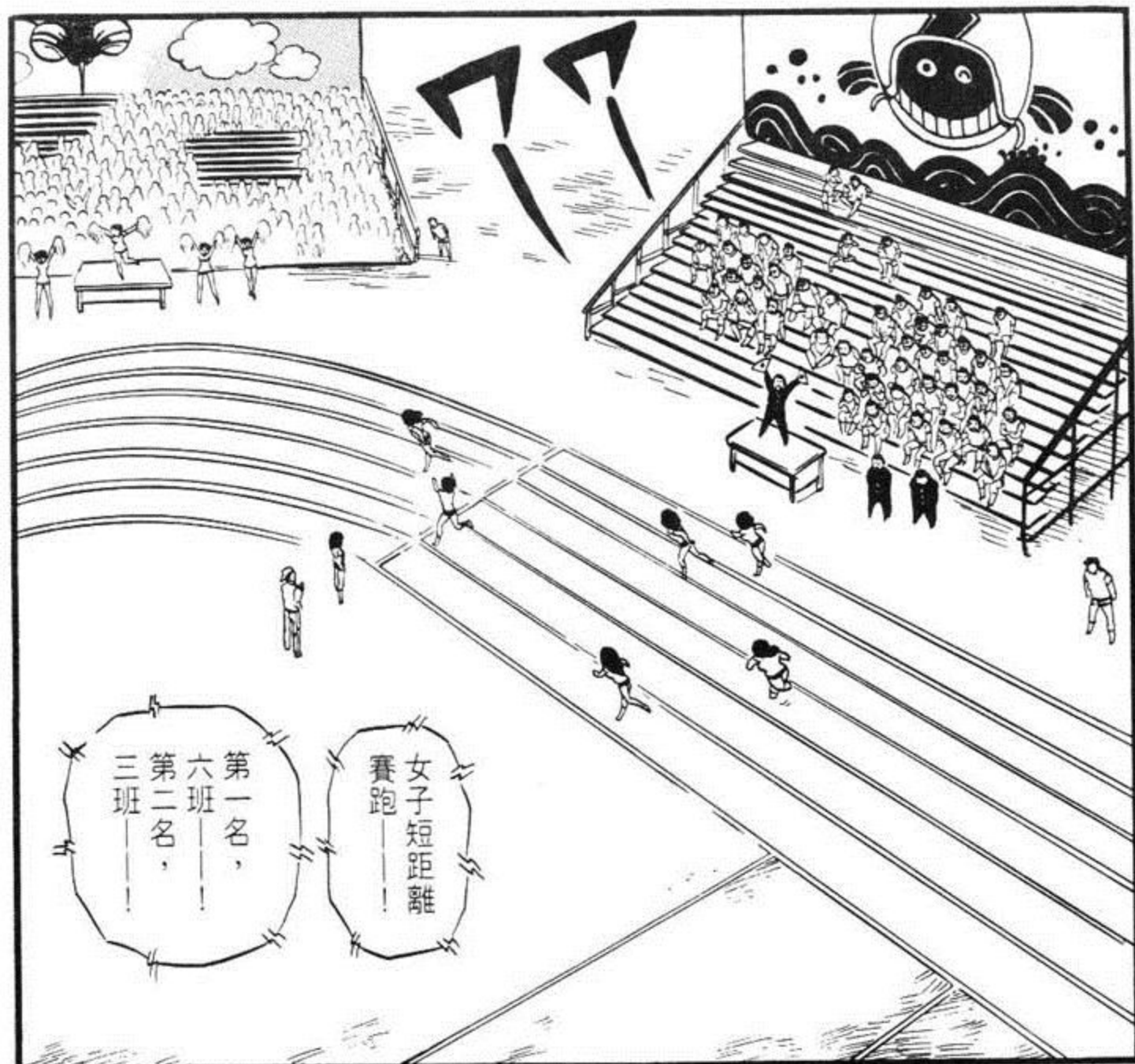
註：從清水的舞台跳下去（清水の舞台から飛び降りる），原意是「做出決定，義無反顧地去實行。」並不是真的跳下去。

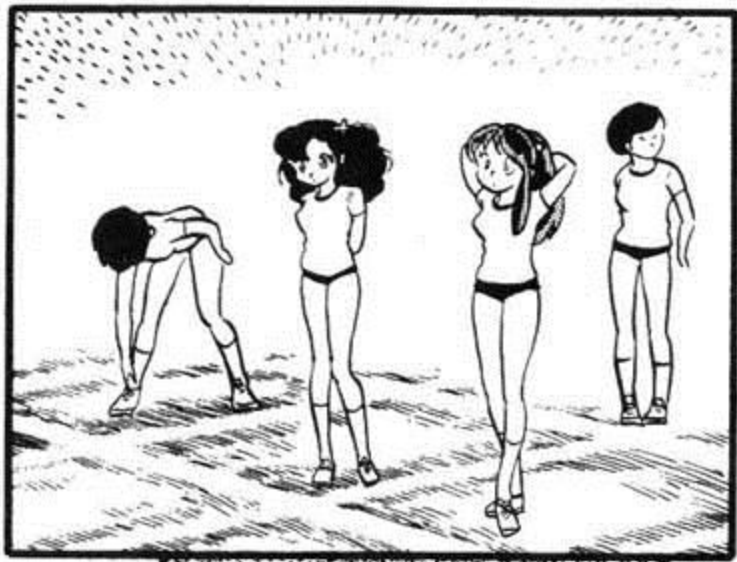


【PART-5】

運動會千鈞一髮…







是清純
的可愛型
的！



哇——
真的耶！

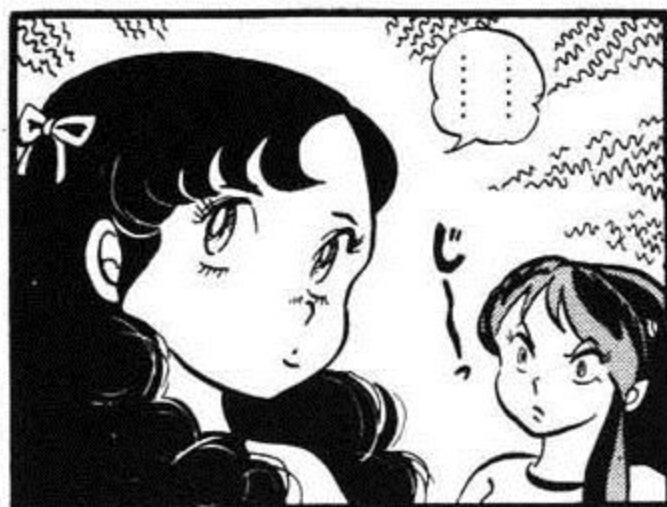
我們學校
有那樣的
女孩嗎？

看樣子似
乎是轉來
的哦。



啊，
我跑不
快耶……

要加油
哦！阿
蘭。





我有話跟你講！
待會兒到後花園來。



好像是有點可怕的人……

為什麼？
不是才剛認識嗎？



奇怪？拉姆在和那女孩講話耶！

兩個美女排在一起可以節省底片，太棒了！



她對妳說什麼？

叫我到後花園……



要不要我陪妳去？

不用了……我自己去……

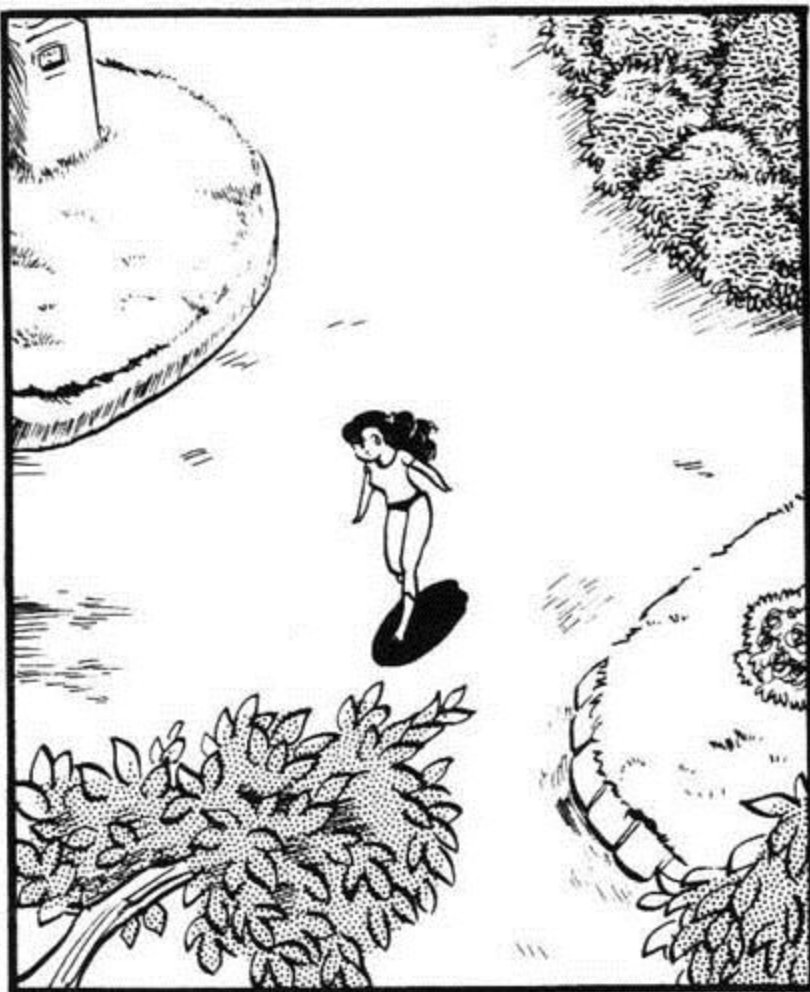
但是如果我哭了，妳要安慰我唷！



萬一被打怎麼辦？

我會哭耶！

不會啦——妳這麼秀氣，她不會那樣對妳。







結果是妳和他
訂婚了……

啊……這是古早
的事了呀……

只要一
想起這
些事……

我……
就感到
悲傷……

……
就會覺得越
來越氣憤……

阿、阿亂
……？

阿亂
……

閉上妳的
鳥嘴！

別再假
客套了！



WHAT
!?

老娘要
搶走你
的達令
!



仔細想想，
老娘可是為
了向你復仇
而來的！
為何會變成
愉快地追憶
過去？

復、復
仇？



我要把你
達令的青
春吸光！



妳應該知道
老娘擁有用
嘴吸取青春
的能力！

如果你敢
向達令下手
的話……

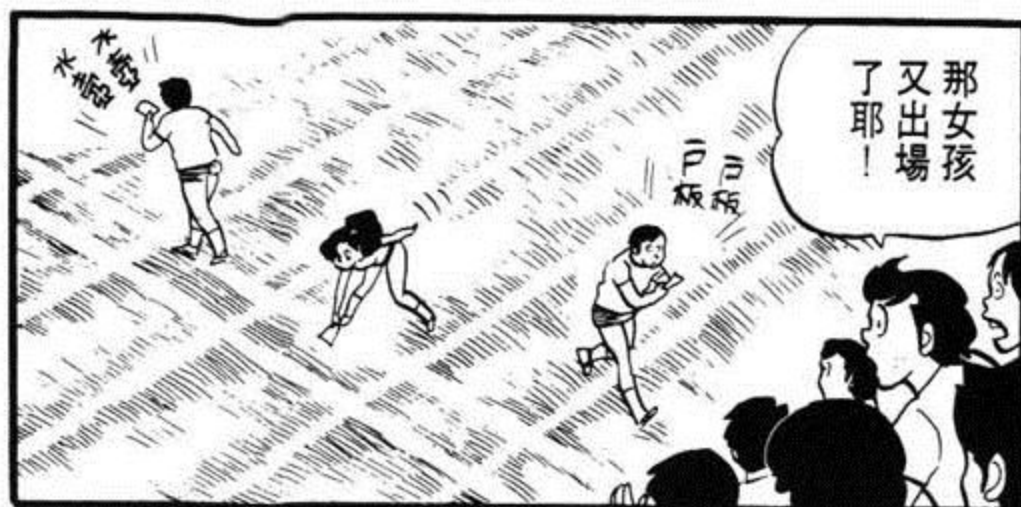


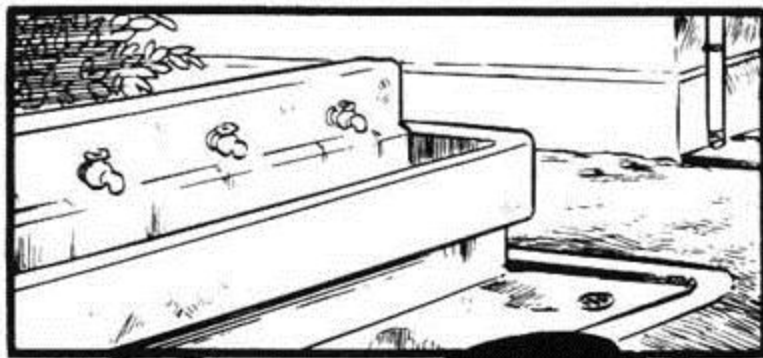
拉姆！
別洩露我是
外星人哦！

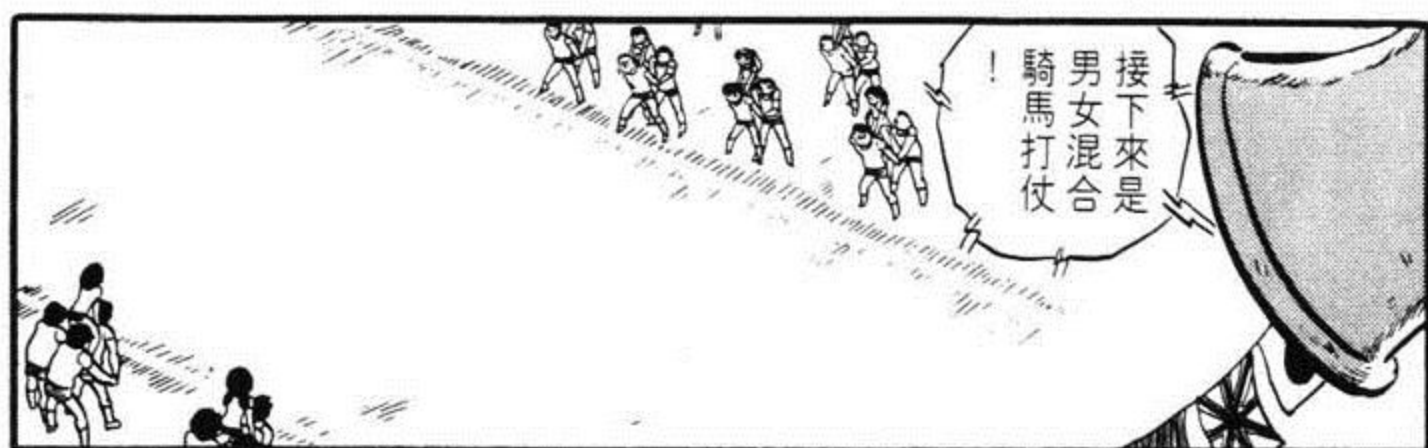
否則我就不
易活動了！

那怎麼
可以？













【PART-6】

園遊會千鈞一髮…





(沙書題)

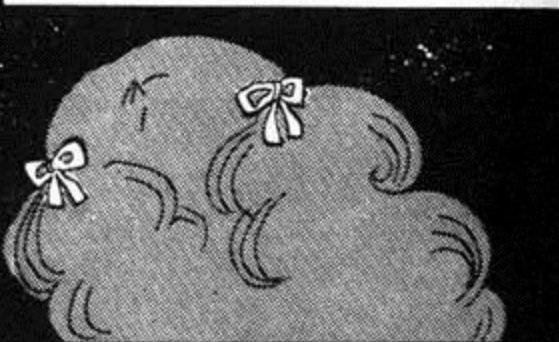
(美式熱狗)







註：「プラネタリウム」(Planetarium)：星象館之意。



註：カブキざ(歌舞伎座)、ヤクざ(流氓)的ざ與星座的「座」字同音。



那我們
一起講



不好意思
呀！

拉姆妳許
了什麼願
？



希望能
找到迷
失的丈
夫！



真令人懷
念呀！

……



對了！以前
也有過這種
事呢……

啊，拉姆妳
看，流星！

我們來許
願吧！

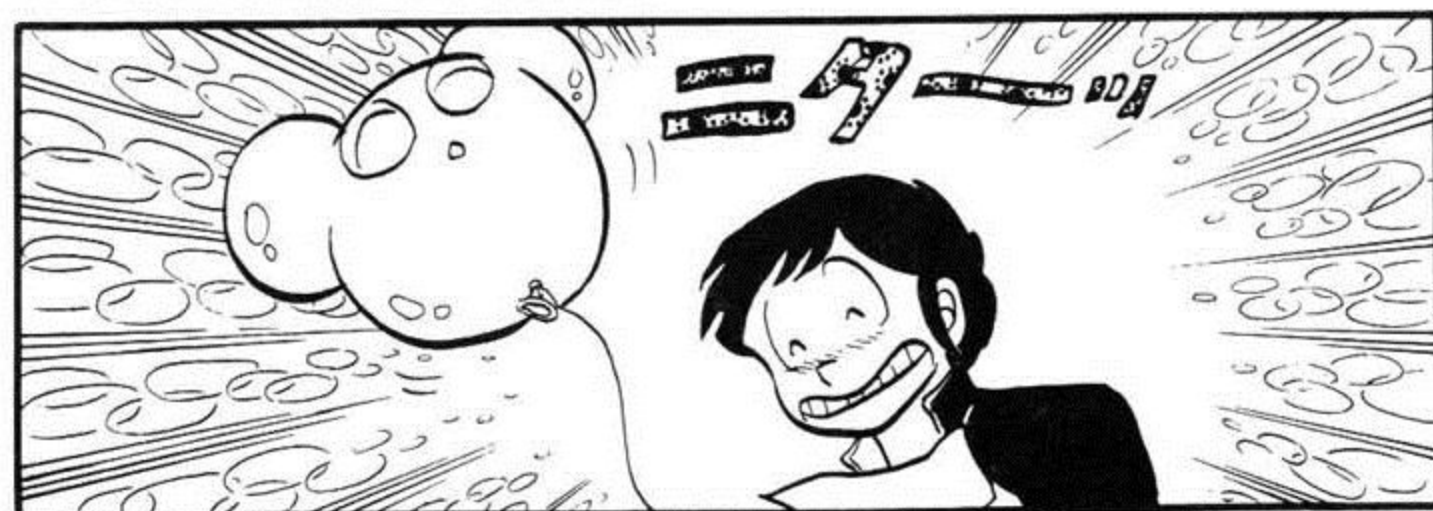
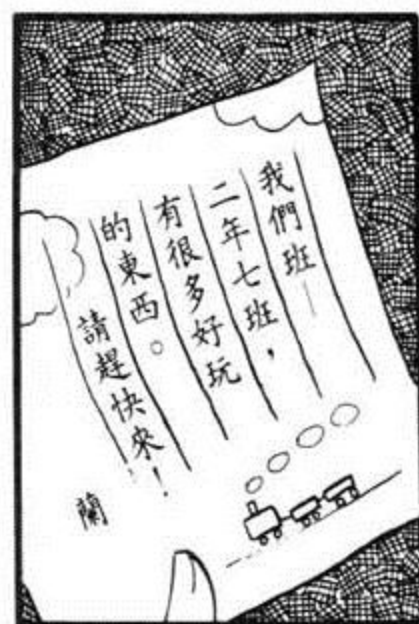


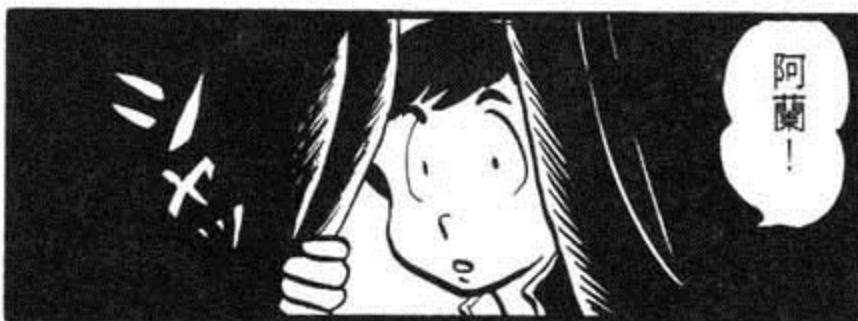
結果只有
「一個人」
實現願望……

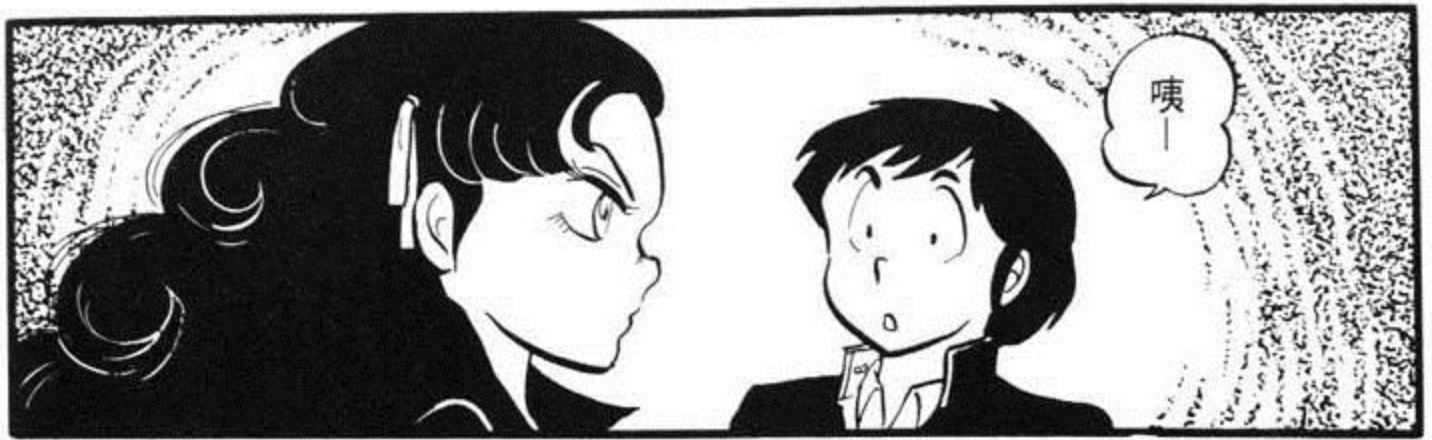


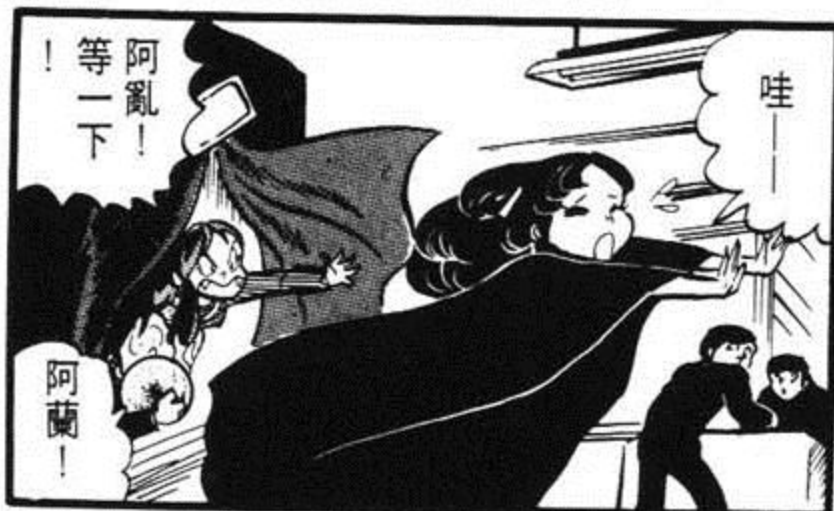




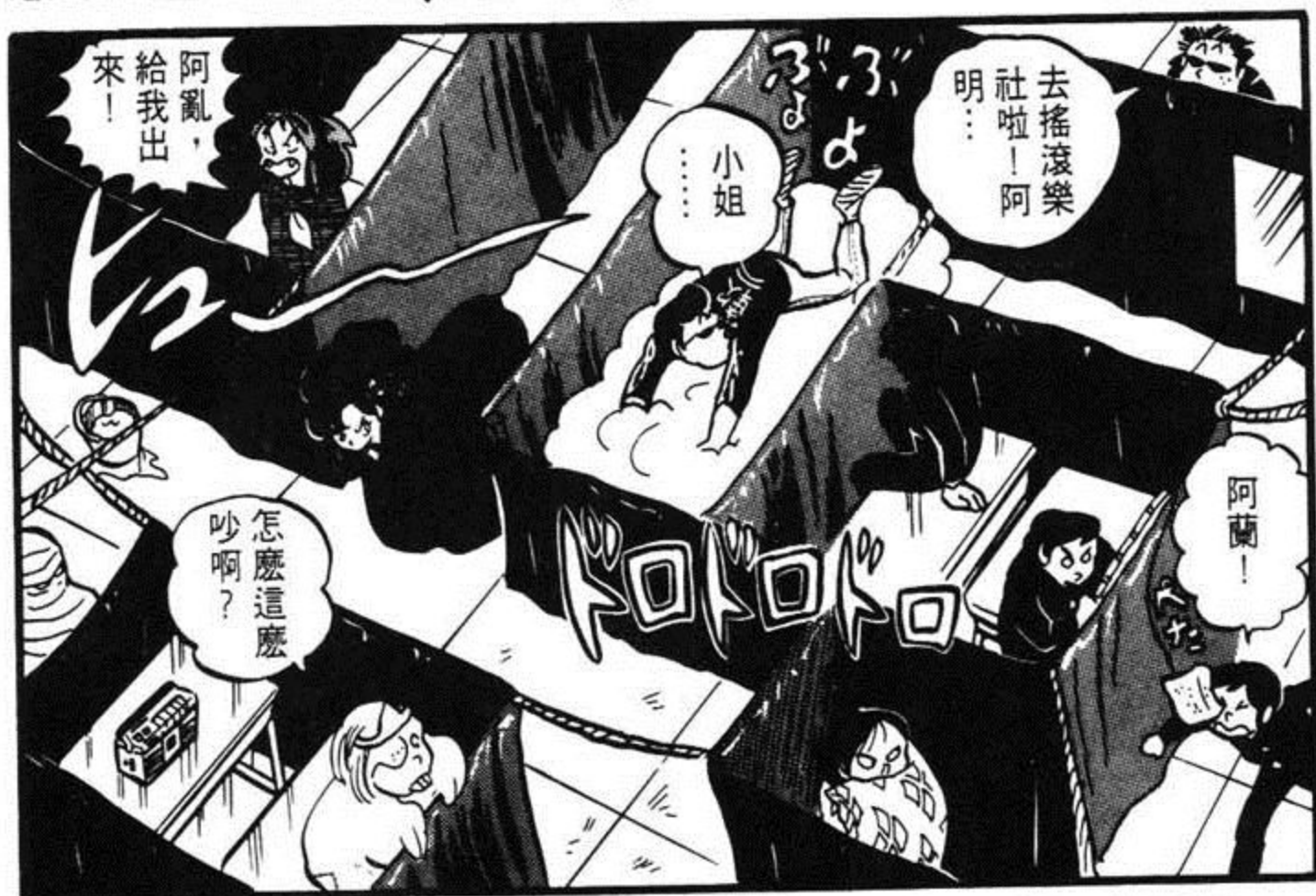


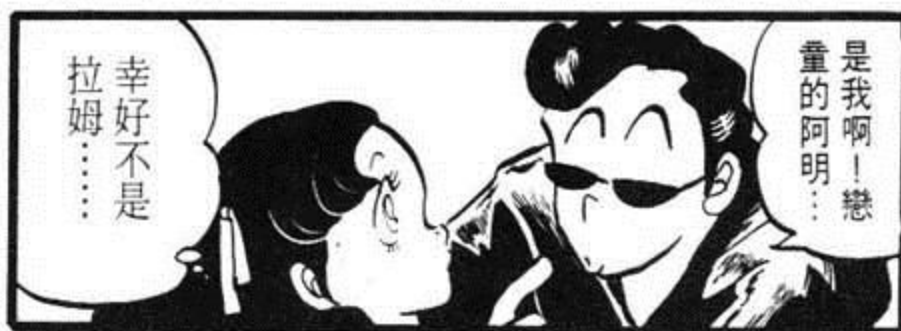






(鬼屋)







(民謠CLUB)



【PART-7】

舞台劇千鈞一髮...





「姿三四郎」是富田常雄的小說。內容描述一名柔道青年姿三四郎的成長過程。

(救命啊~!!)

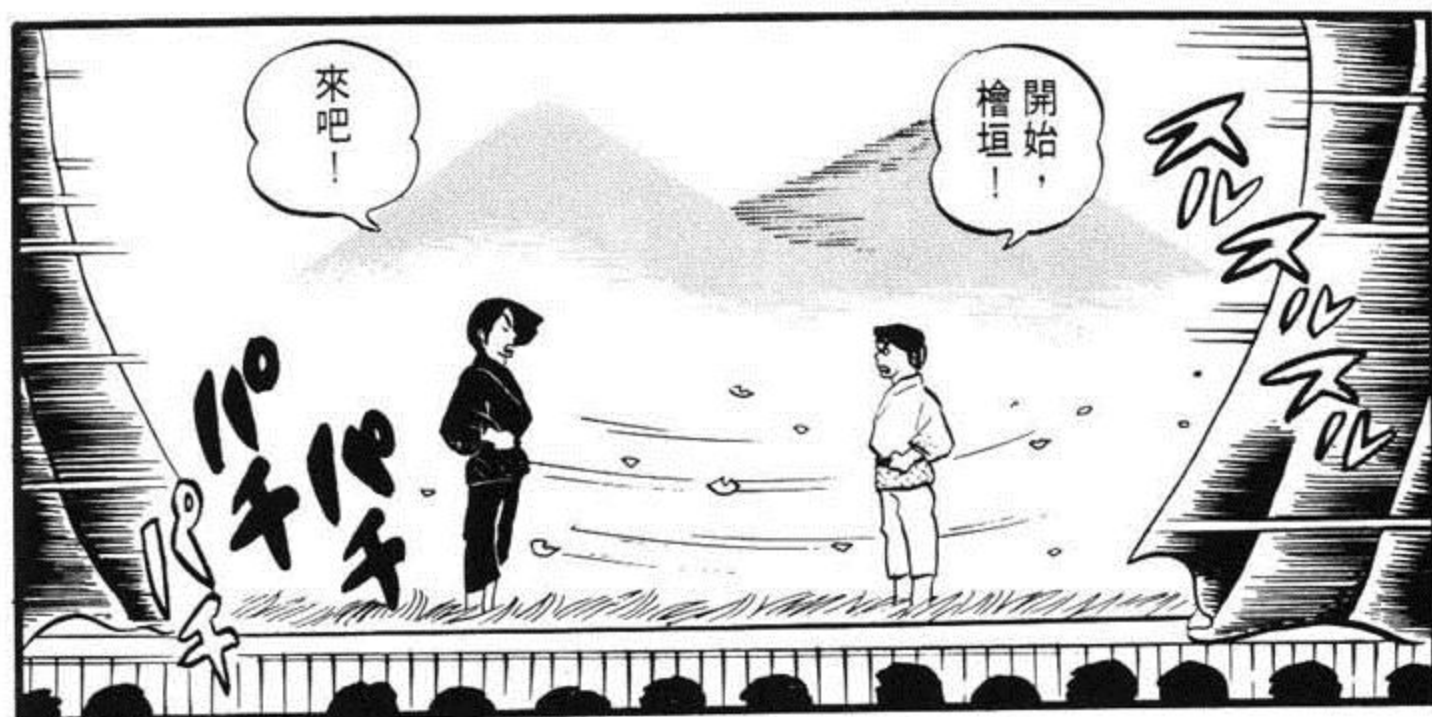














原來是
沙悟淨和
豬八戒！

大哥，
等一下
啊！



哼！我從今
天起就是一只
無法無天的
猴子了！

如果道歉的
話，師父還
是會原諒你
的！



喂，悟空！
看我用金箍
咒懲罰你！

哇！
師父！

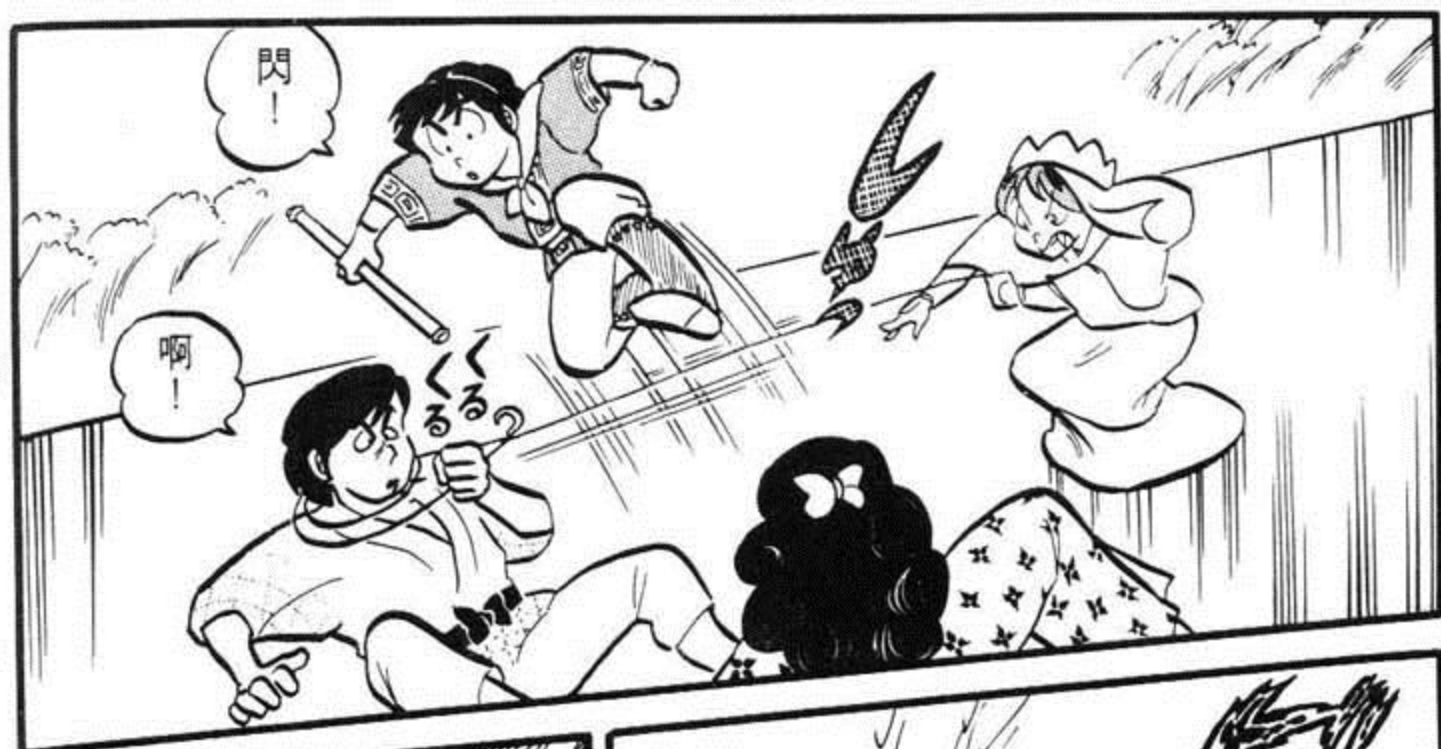


而第一
步要做的
……



就是和乙美
接吻！

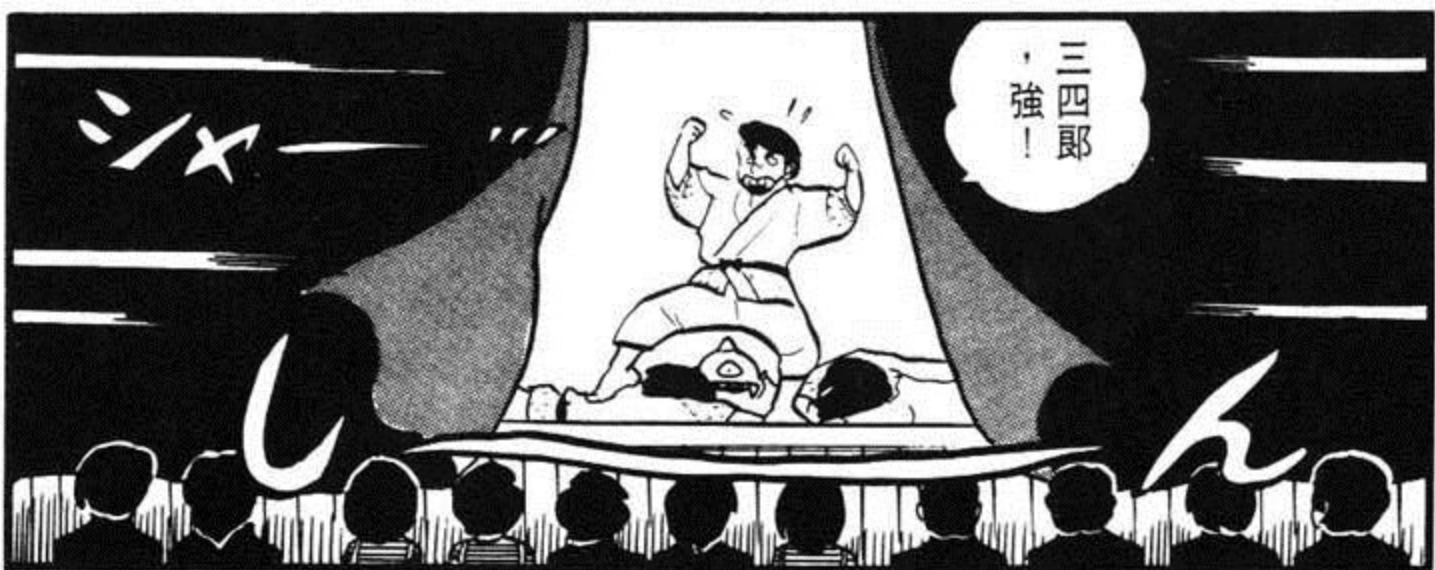
嗯……

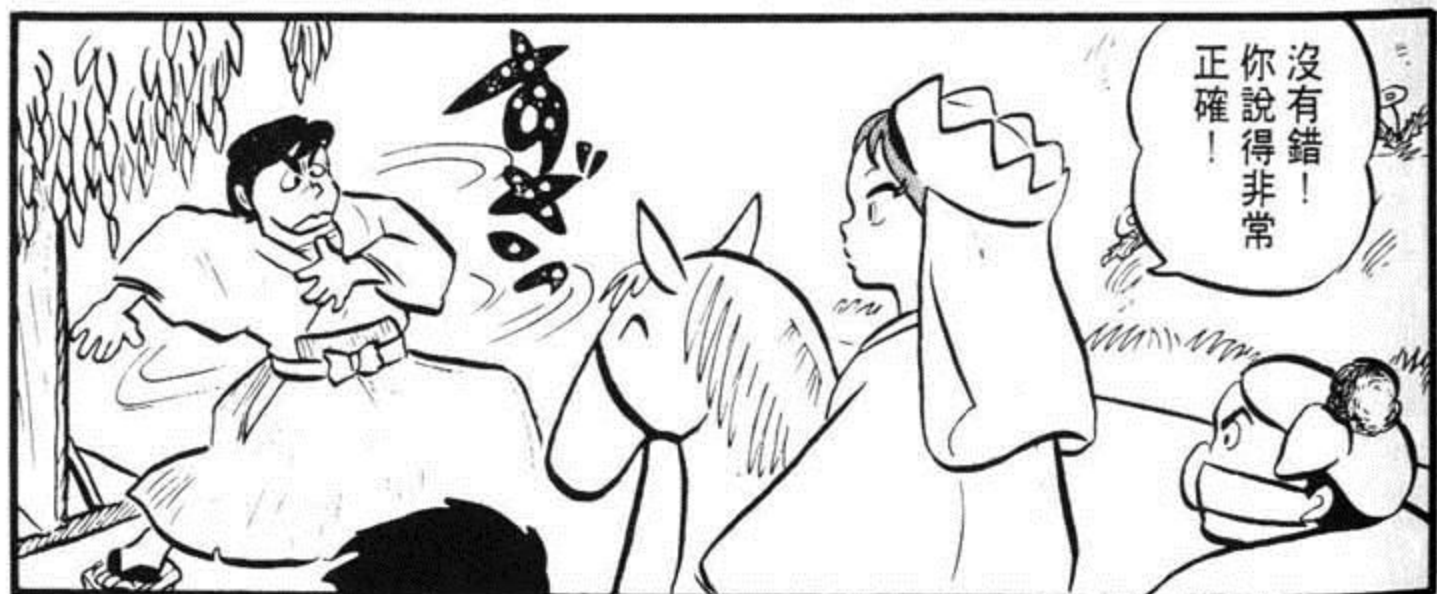














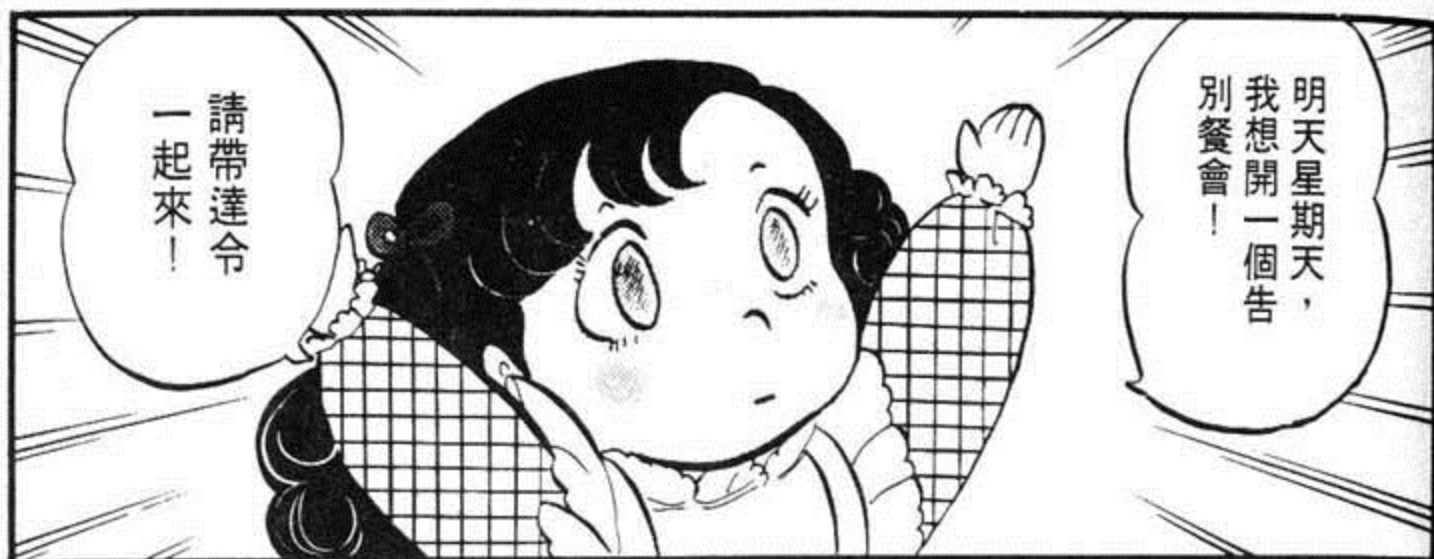
【PART-8】 告別PARTY

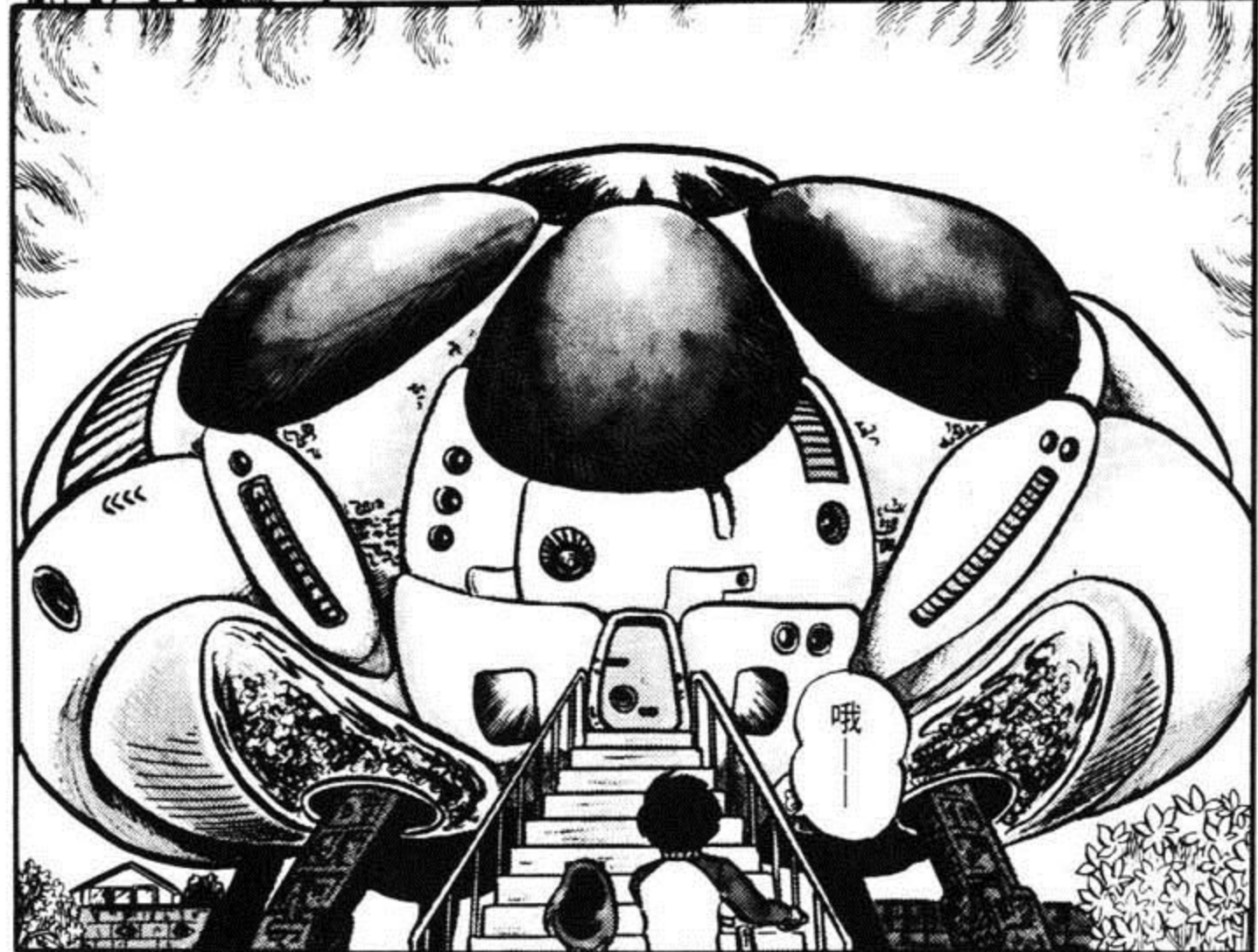


千鈞一髮

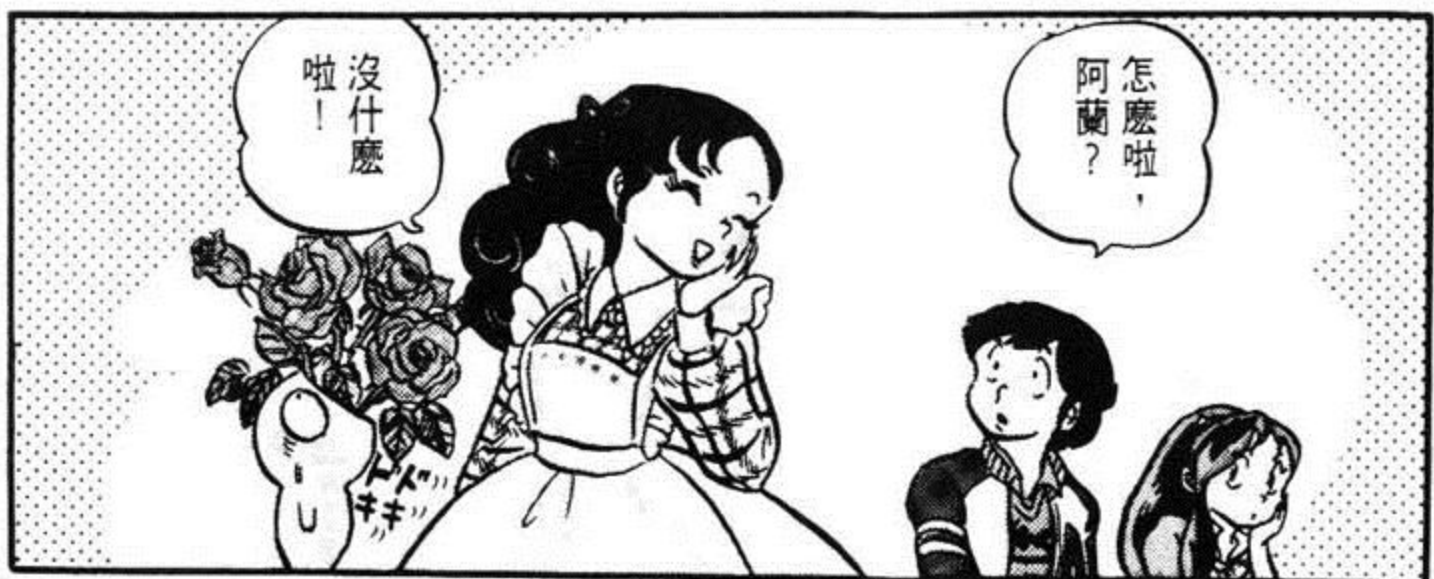


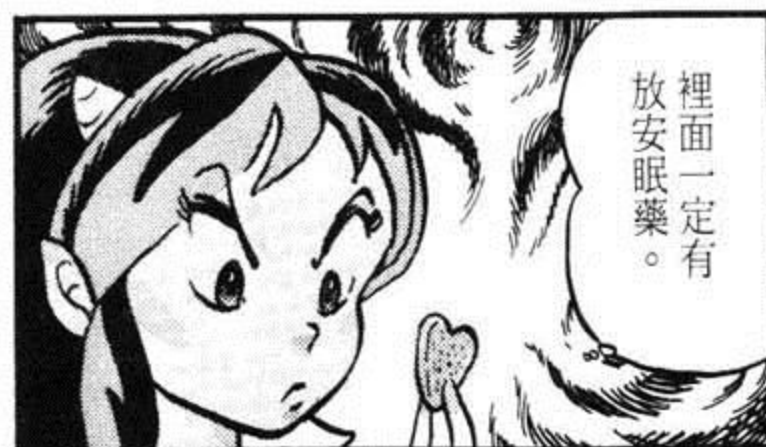


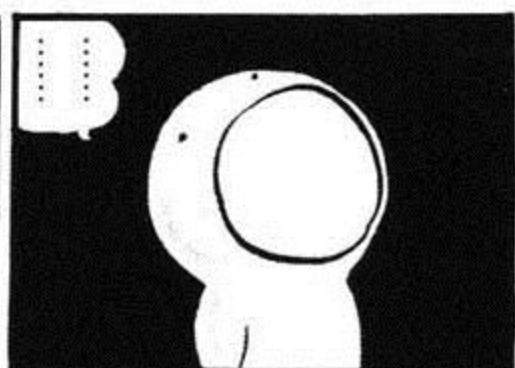




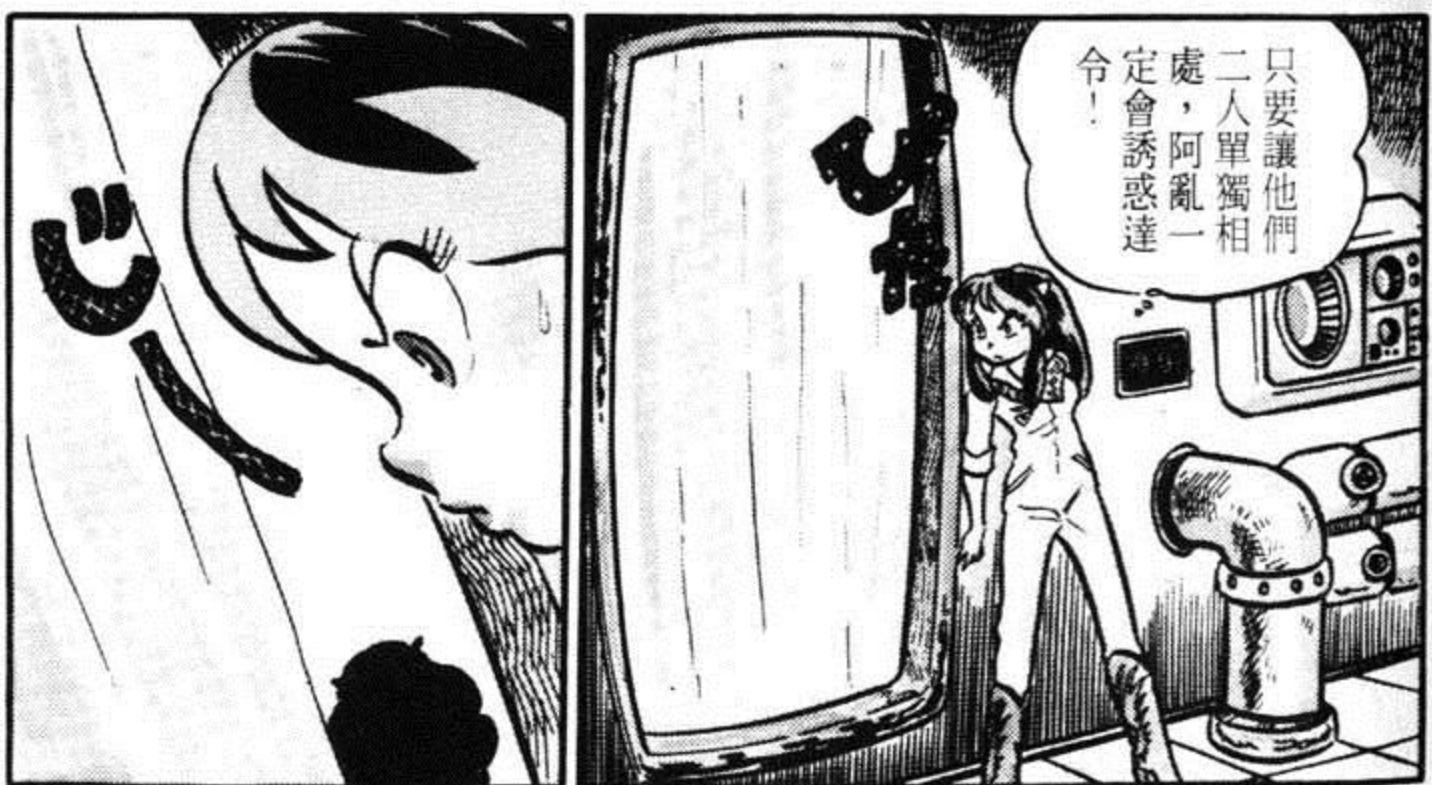






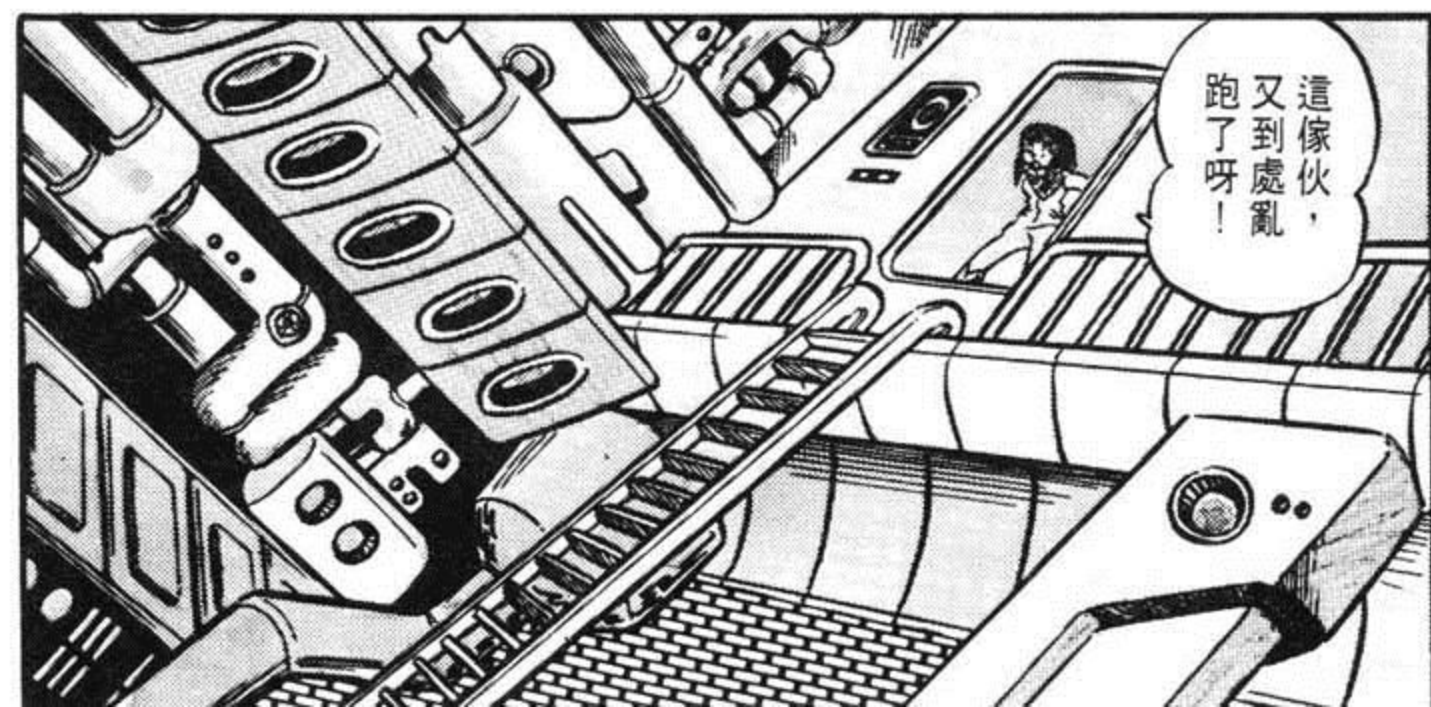
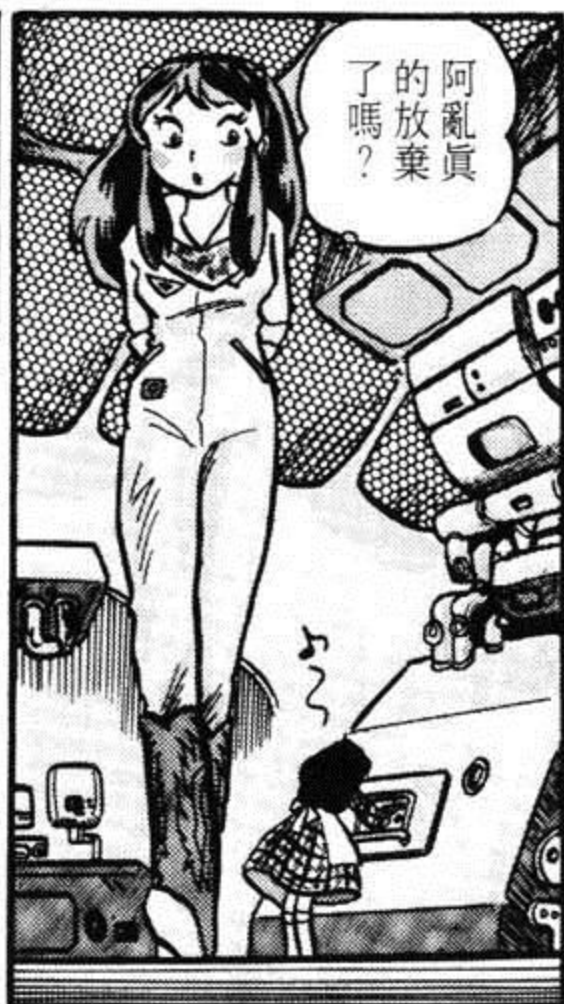


「快沒感覺了」，原文是「溶けそう」，也是快溶化之意。而「眼睛快沒感覺了」就是「快睡著了」
 「舌頭快沒感覺（溶化）了」，則是「太好吃了」之意。「溶けそう」在此是一雙關語。





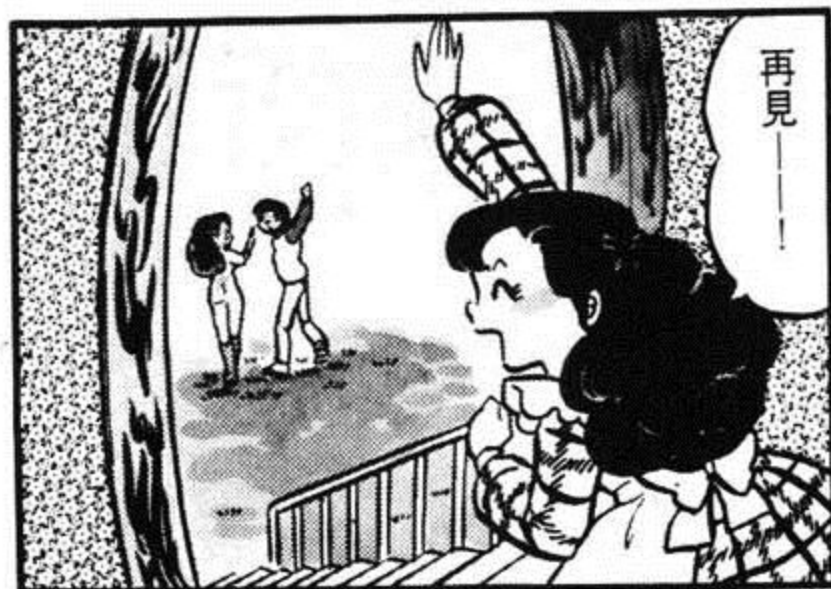




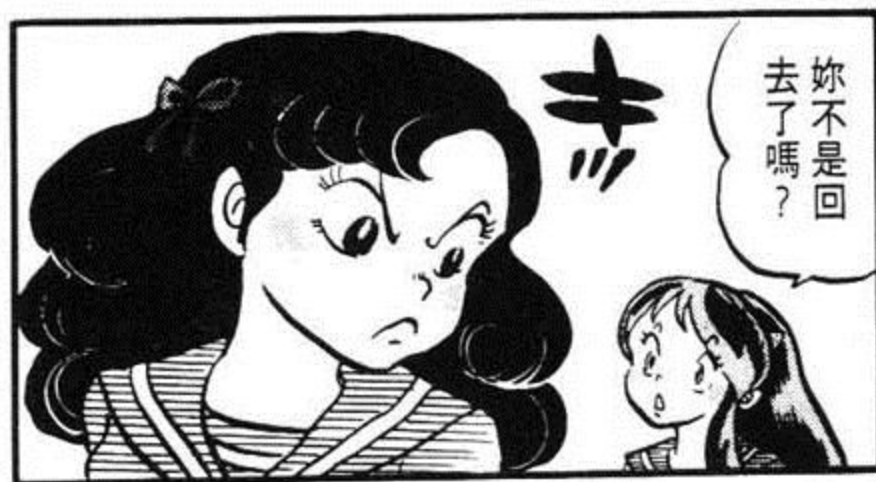




達令!
怎麼可以隨便在別人家裡亂跑呀!







【PART-9】

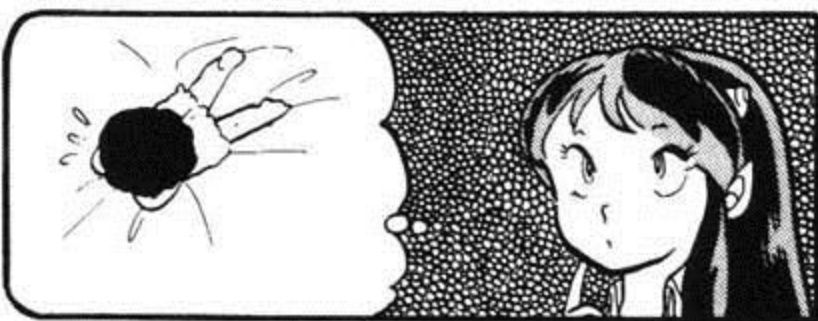
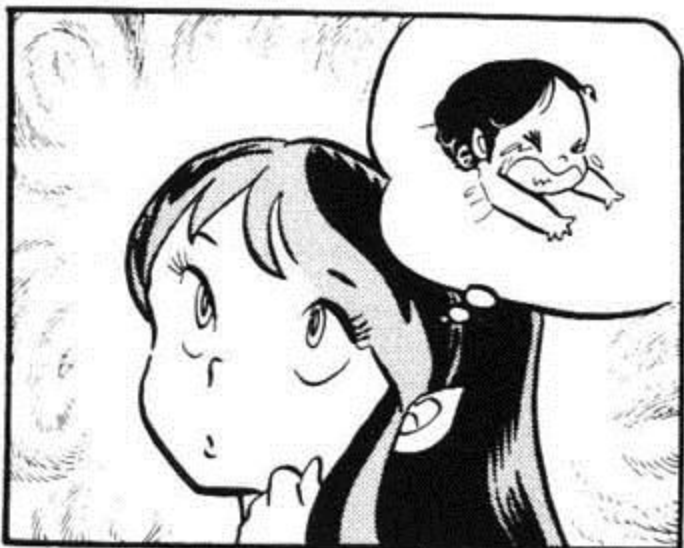
童年往事

千鈞一髮...















阿亂，
這個……



再多玩
一會兒
嘛……

太太，
實在很
抱歉！！
我把她
帶回去
了！！



拉姆真是
個乖孩子
啊！



我已經
給阿亂
了啊！！

拉姆！！
那不是
妳的寶
貝嗎？



拉姆，謝
謝妳了。

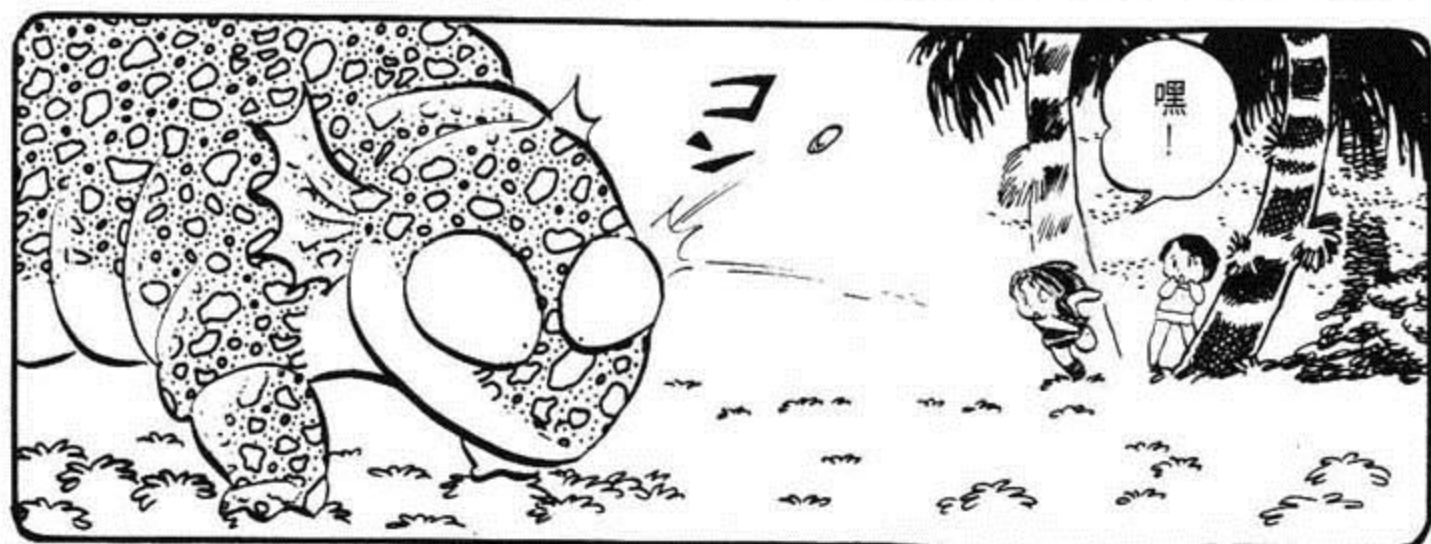
偷尿床還拿
人禮物，這
怎麼可以。

啊……



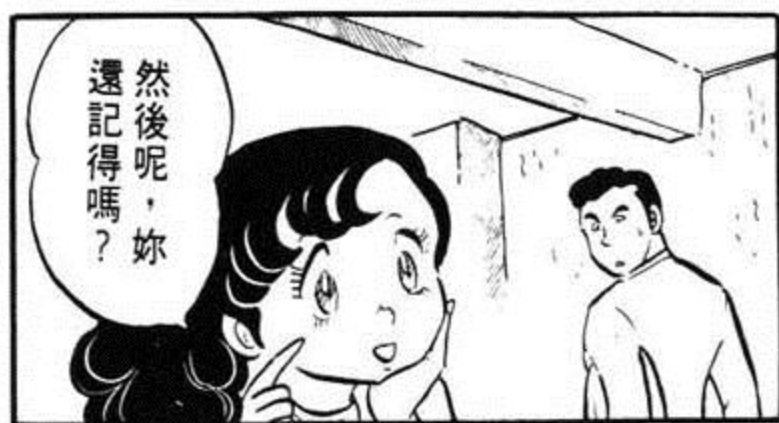
阿亂！！
好好向拉
姆學習，
知道嗎！



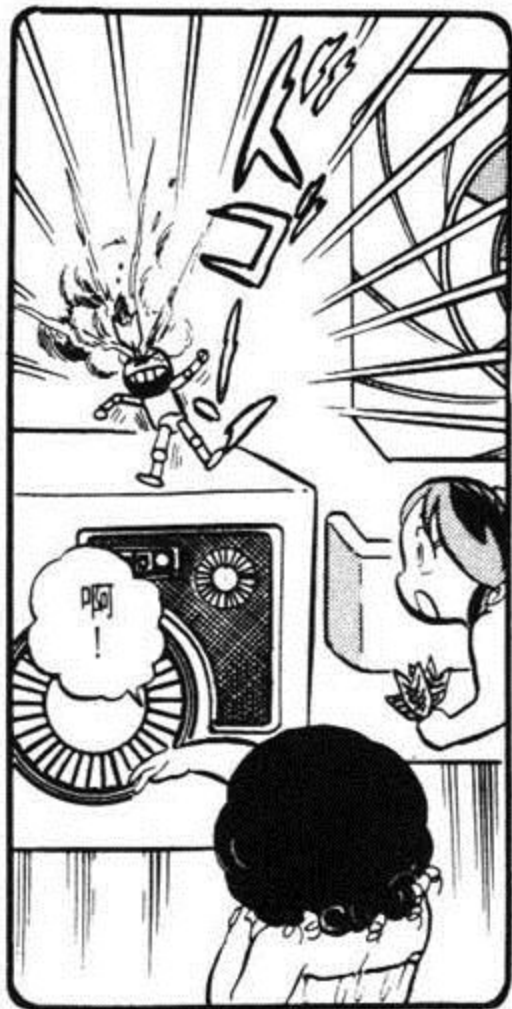
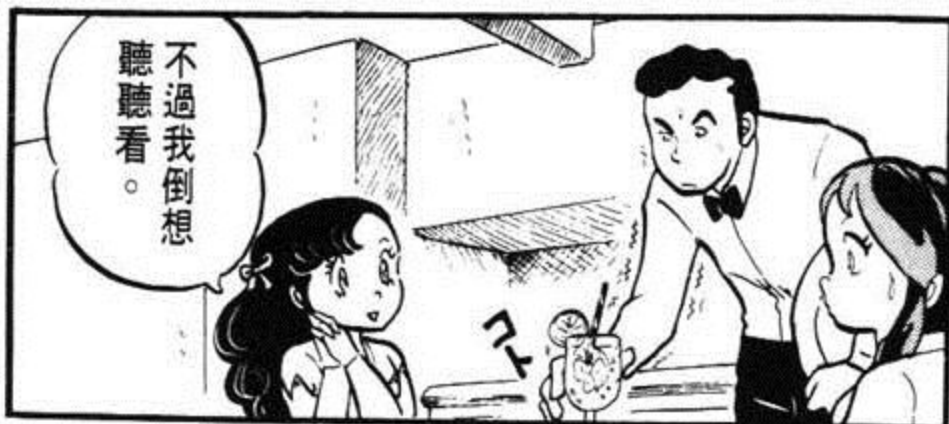


「ひどいわ」就是「太過份了」之意。













【PART-10】

名符其實

千鈞一髮……







沒有希望，哪來成果啊！

カカカ

像你說的那種藥，怎麼可能做得出來！



你不是要做內服藥嗎？



不試試看怎麼知道做不做得出來！

把香港腳藥水拿來！

連那個都要用啊？



老師：喉痛、好痛、呃、呃、……

年紀輕輕少裝那種聲音騙人！



等我做完了，妳也可以服用哦！

我可沒有喝香港腳藥水的興趣！









老娘可就是因為達令在才來的啊！

但是我真的很不舒服……

已經快受不了……



喂！振作點！

啊……



妳真的不怕危險嗎？

最好再考慮一下比較好！

只不過躺在我旁邊，有這麼嚴重嗎？

媽的……這女人真死腦筋……



……沒辦法……

過來呀，阿蘭！



我坐這裡看守吧！

……媽的……

(預防感冒 回家後要立即漱口)







嗯！

達令，趁
現在趕快
吻我吧！



哇！都
弄濕了
啦！

妳等一下
！我去拿
毛巾來！！



你還
沒學乖
嗎！



給我聽好！你
敢再給我試一
次看看，管你
生不生病，我
照樣把你揍扁！



隨你便！
我現在走
不開！

櫻花，我
把空藥瓶
拿來用嘍
！



完成了！

再來用
什麼裝
呢……





「#610」 = 「对難題」。

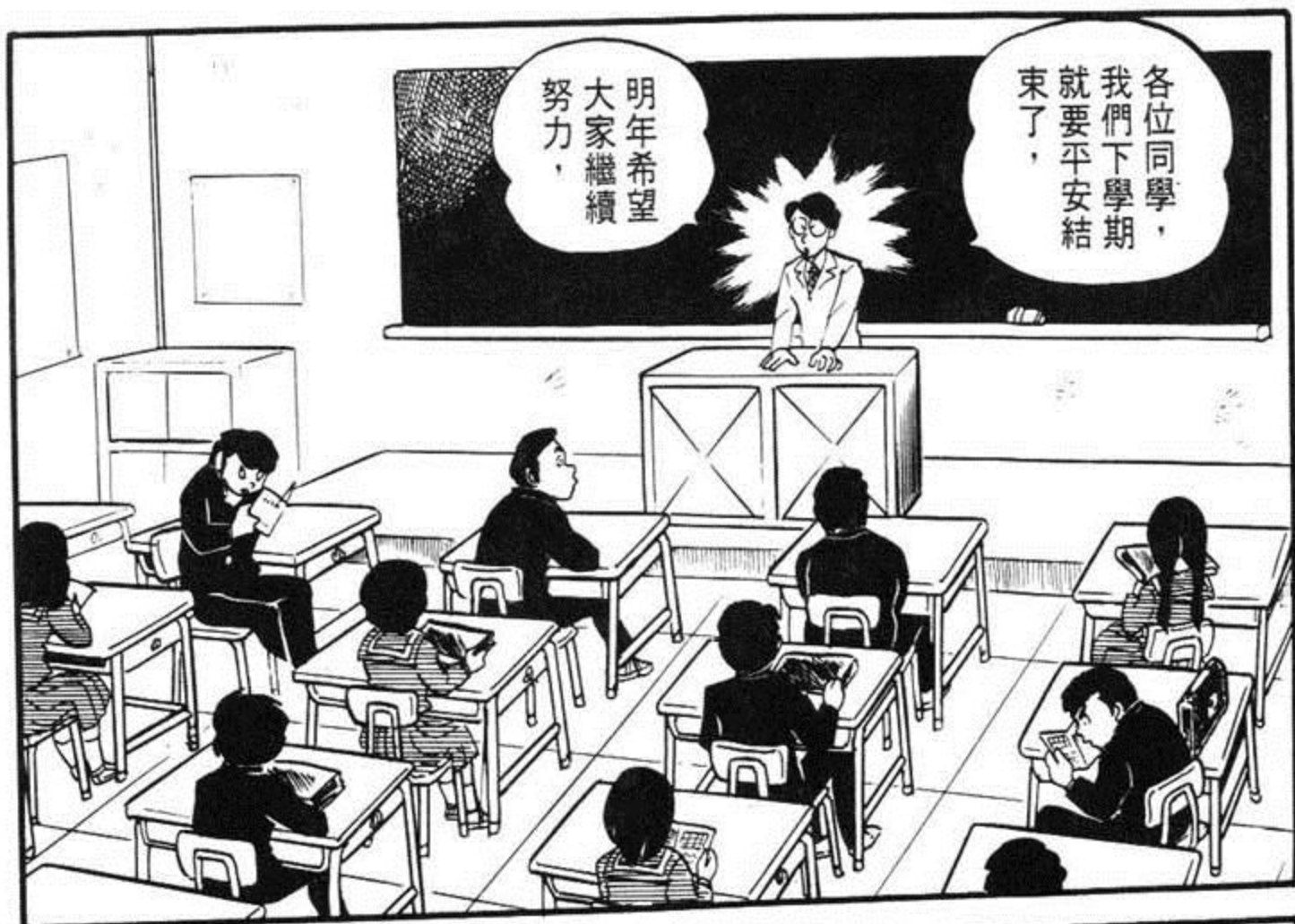




【PART-11】

阿當退隱



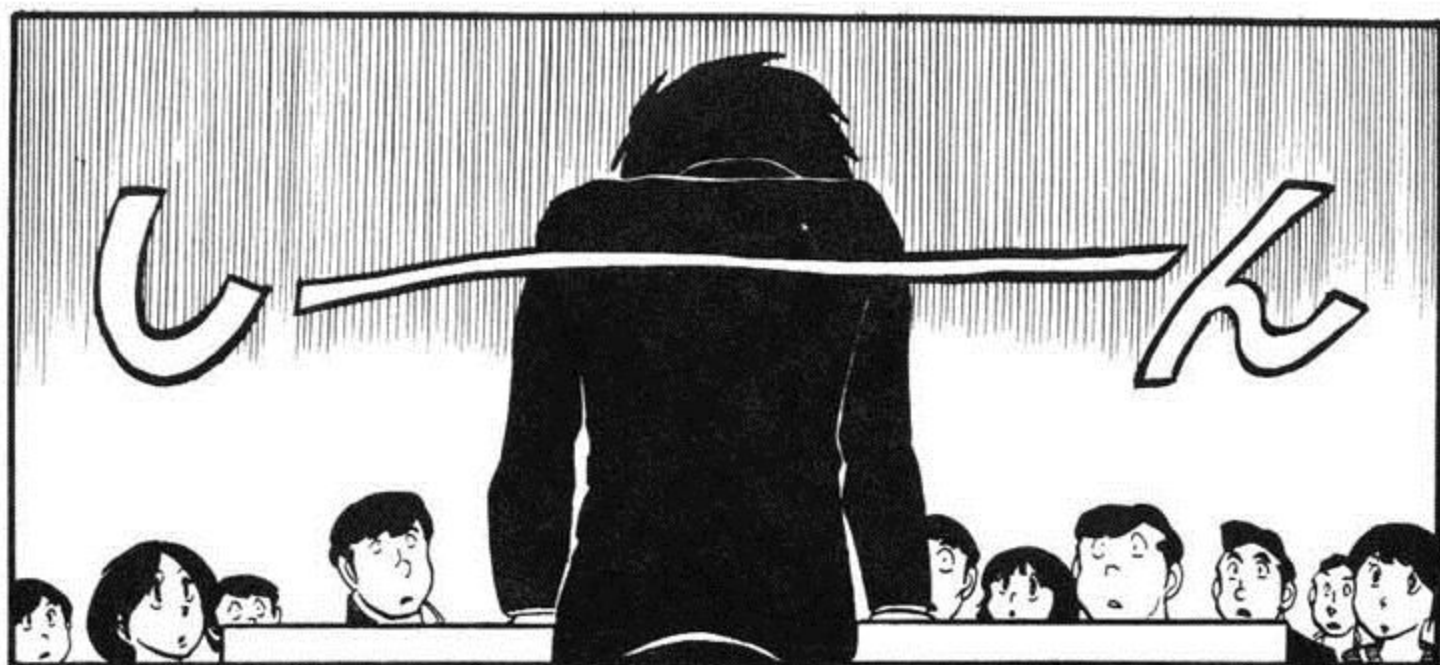


「Homeroom」是指課堂外的導師生活指導時間。



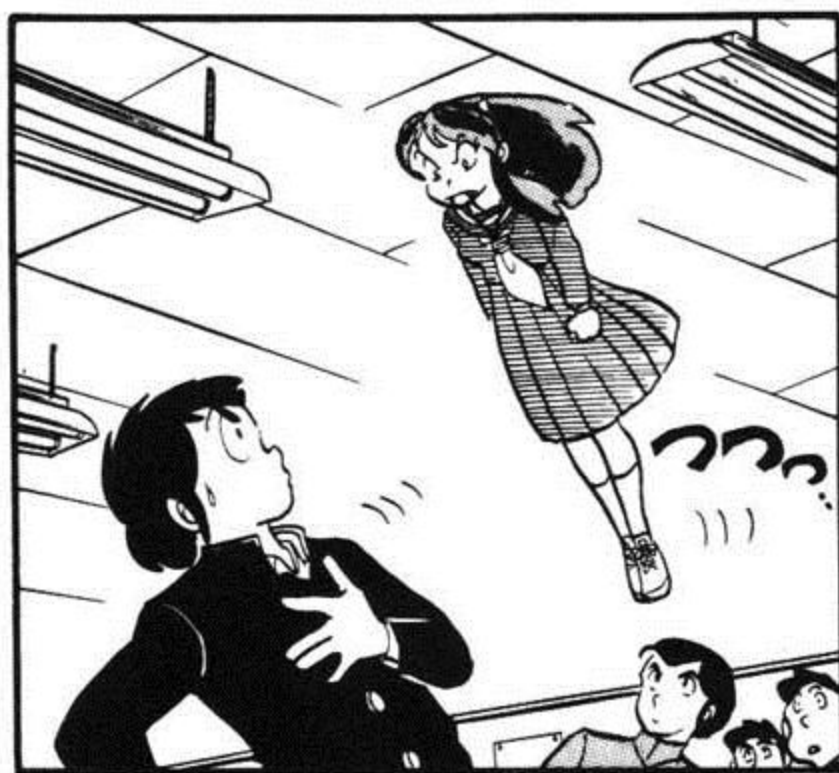
「百惠小姐、長島教練、王選手」：一九八〇年，山口百惠宣佈退出日本歌壇；巨人隊裡和王貞治齊名的名教練長島茂雄宣佈退休；而王貞治則結束職棒生涯，接掌次任的巨人隊教練。







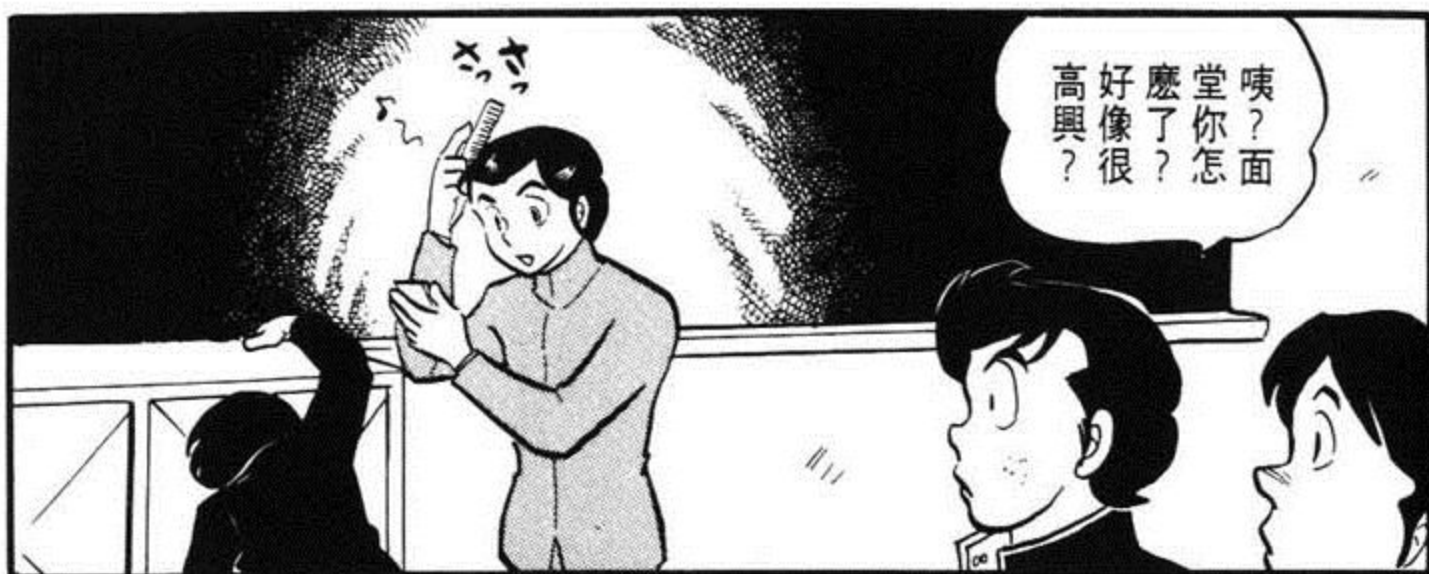








「ひくひく」：抽搐狀。



咦？面
堂你怎
麼了？
好像很
高興？

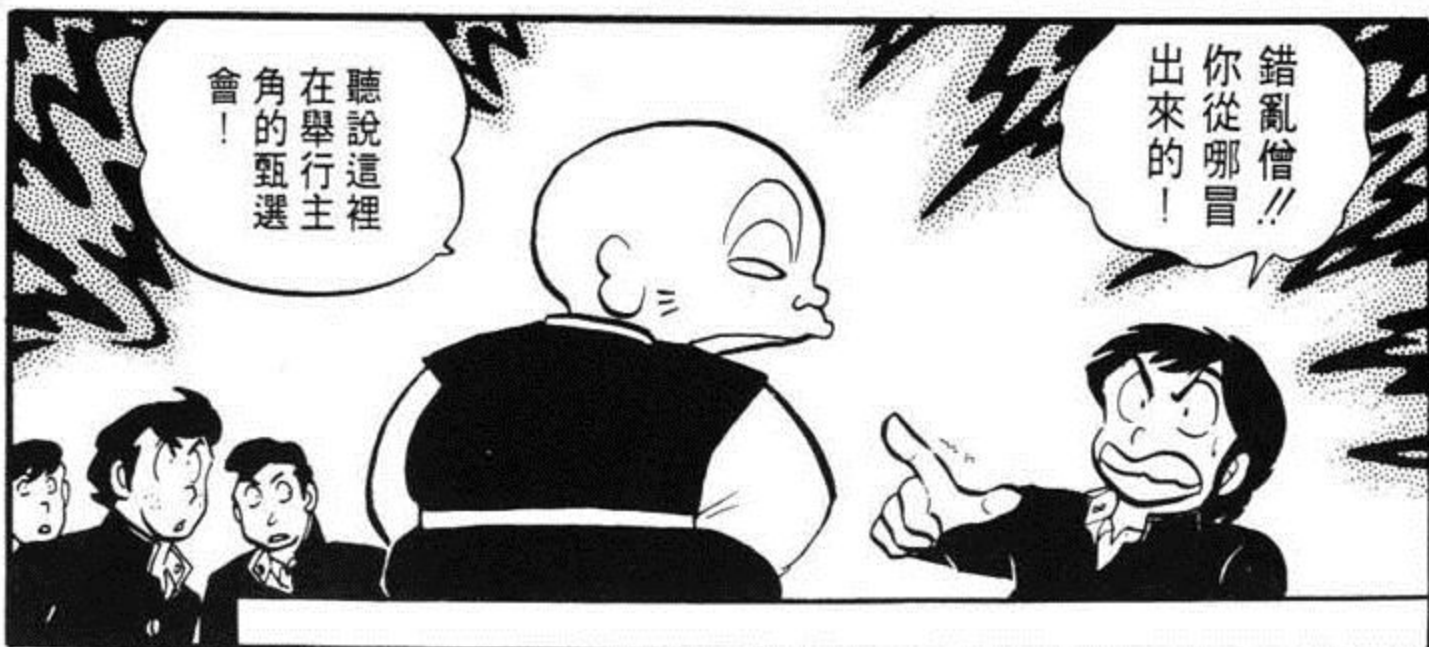


我！



新主角應
該是……

……
若從長相
來說的話
……



聽說這裡
在舉行主
角的甄選
會！

錯亂僧！！
你從哪冒
出來的！





各位不覺得：

我才是最適合的人選嗎？



我也想當主角！

還是我比較好！

不，應該是

我啦！



如果我當了主角的話……

妳和錯亂僧是一夥的！！



大家稍微收斂一點好不好！！

為什麼到現在還搶呀！

對嘛！對嘛！



本來一開始我就是主角嘛！

我才是主角啦！

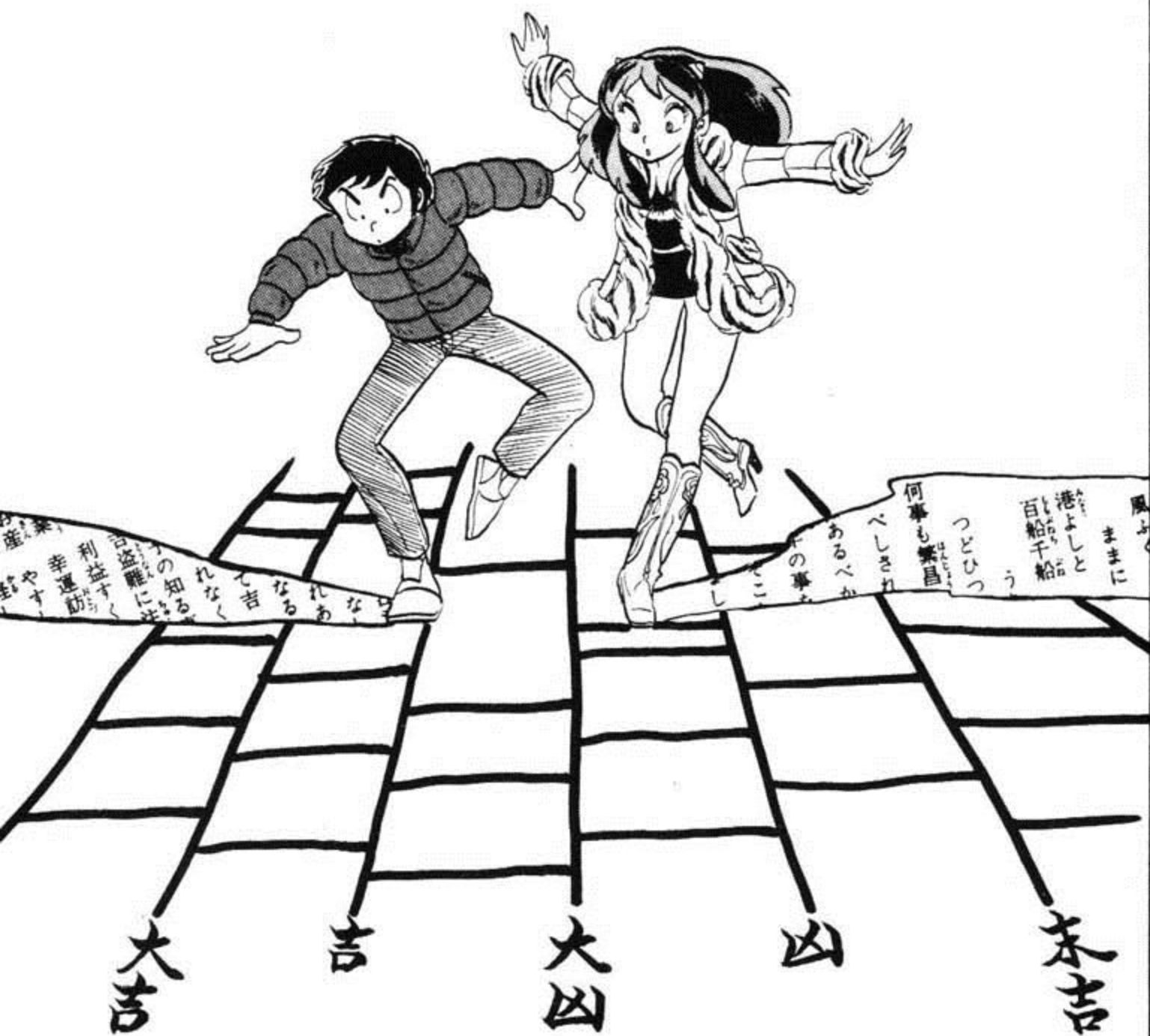






【PART-12】

可怕的抽籤



くももーん：敲鐘的聲音。



風起雲湧的
一九八〇年
終將落幕了！



到本地的神社參拜真是好主意！

我才不管什麼好不好，我只是看上這裡人少。

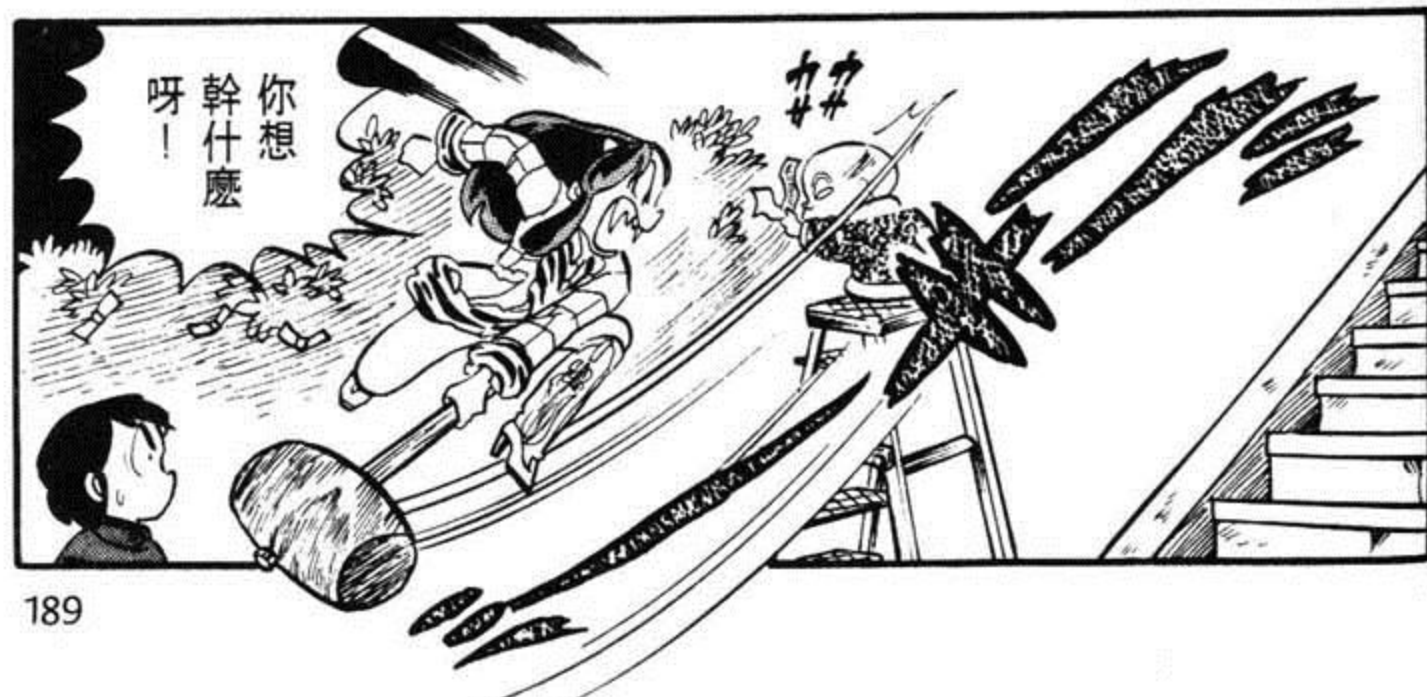


都到最後的最後了，還碰到你這惡兆星！

喂！你兩年才拜一次呀！









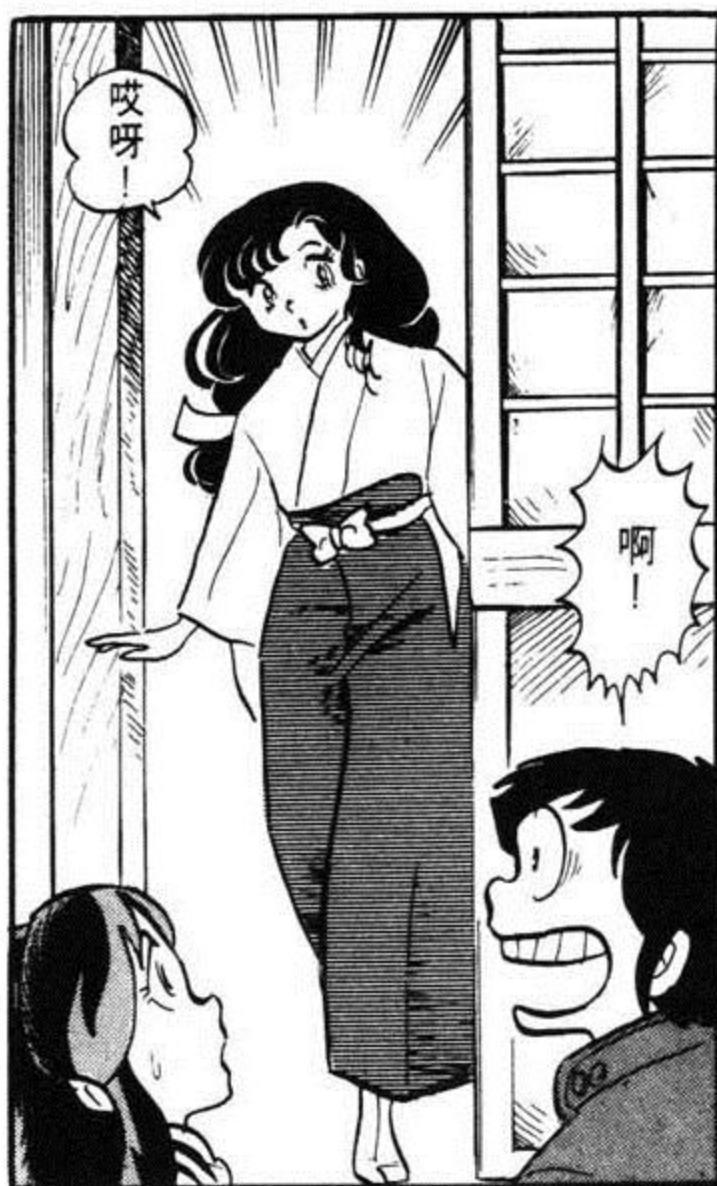
(蘋果糖)



(爲一種類似煎餅的鐵板燒餅。)

















對吧！

哇！好準哦！

妳到目前為止都是以不正直的心去誘惑妳情敵的戀人！



達令人好像也不錯……

說得也是！！



對方是真心地愛妳！！

認真地去愛的話才是大吉！！

哦——



可怕！

……這樣繼續玩弄他的心是大凶……



妳現在是被他欺騙了！

還是快斷念才是大吉！！

！但是千萬別被迷惑！



啊？怎麼了啊？

きゃつ

妳、妳剛才……

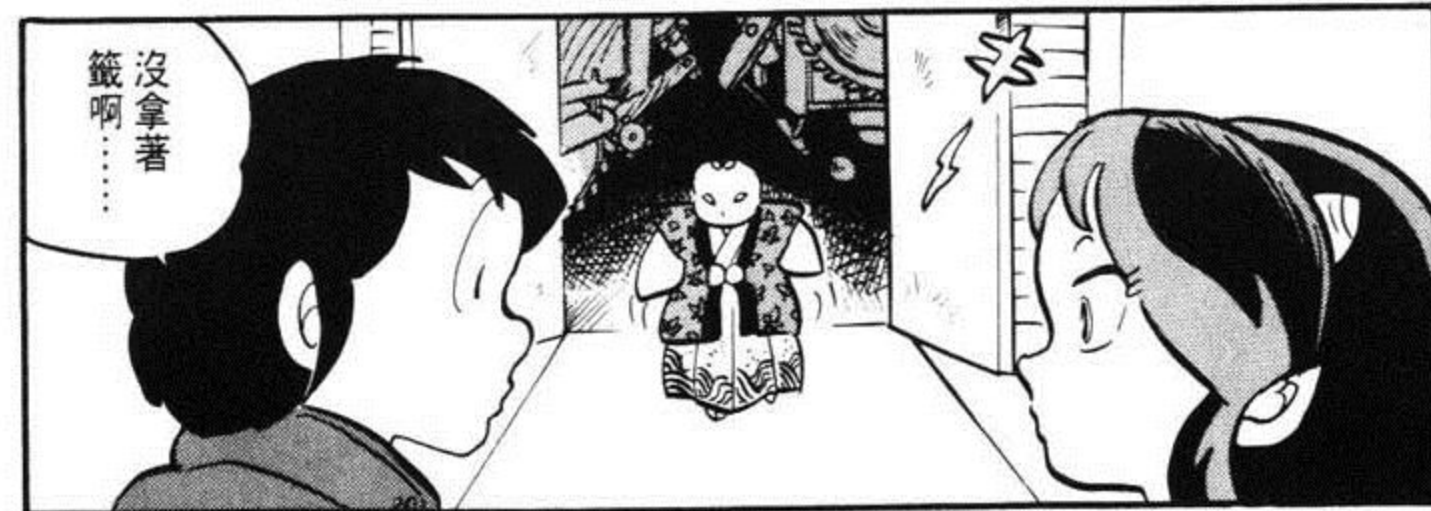


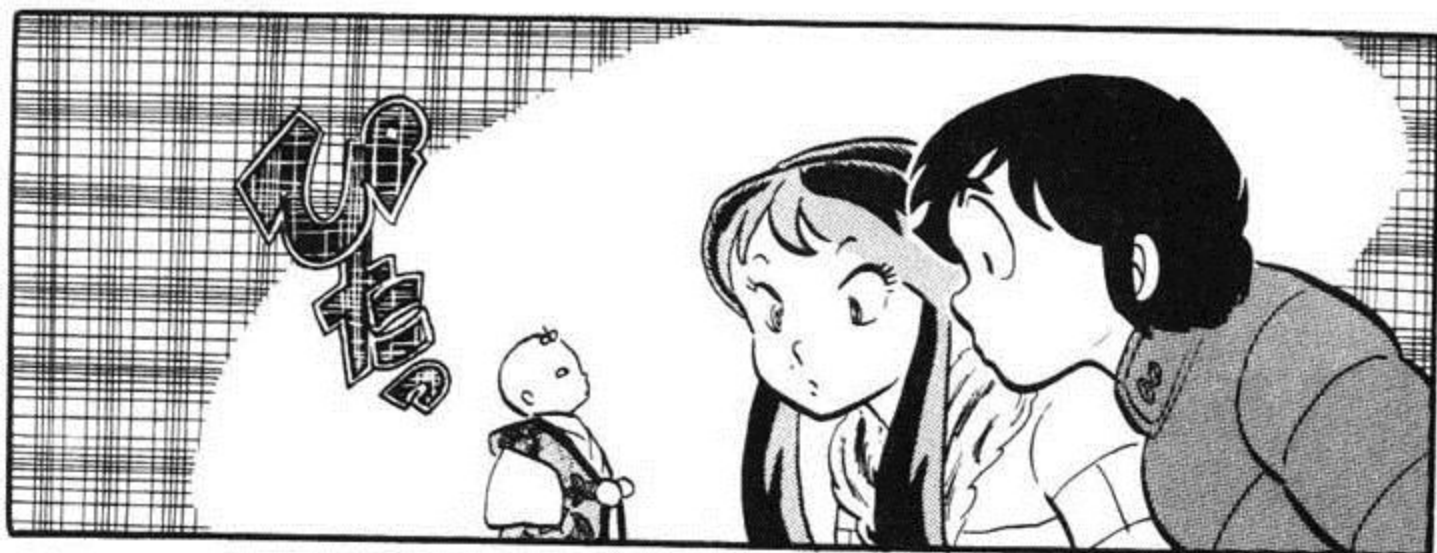
咦？

啥小啊這是？

「きゃつ」：阿亂（蘭）為掩飾剛才的失態（本性？）所故意裝出來的嬌嗔。

「からくり人形」：一種機器娃娃，抽籤時把籤送出來。





【PART-13】

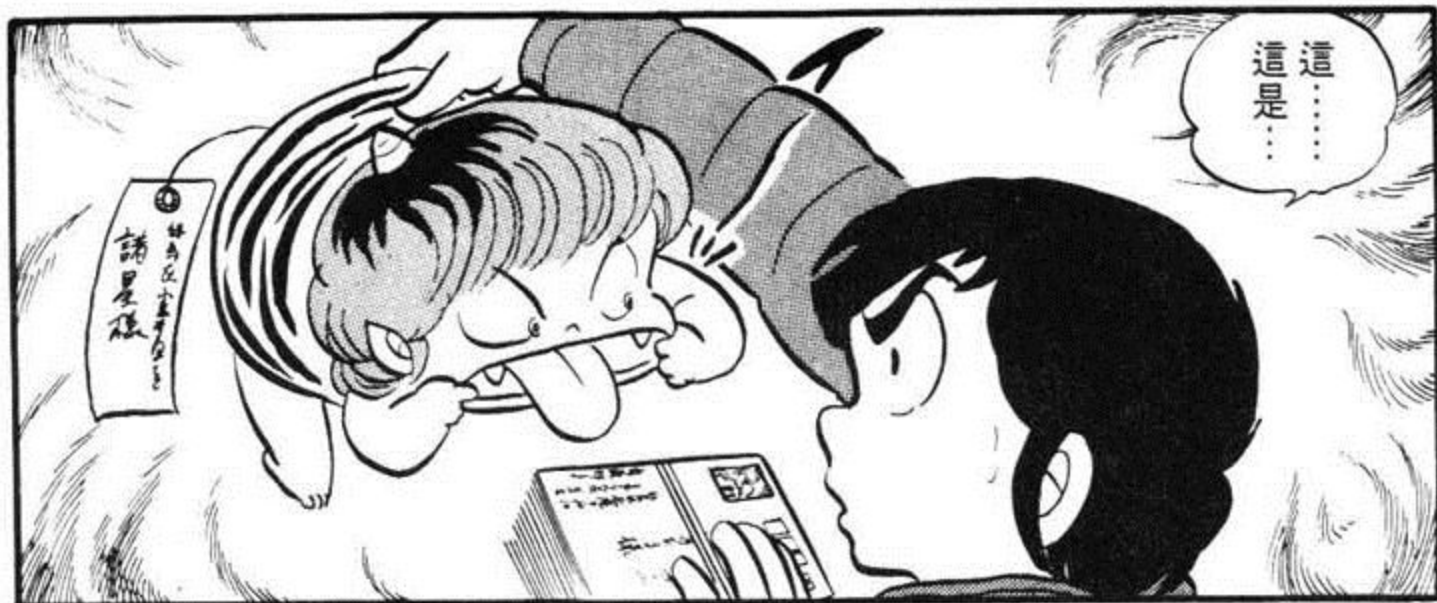
阿天來了



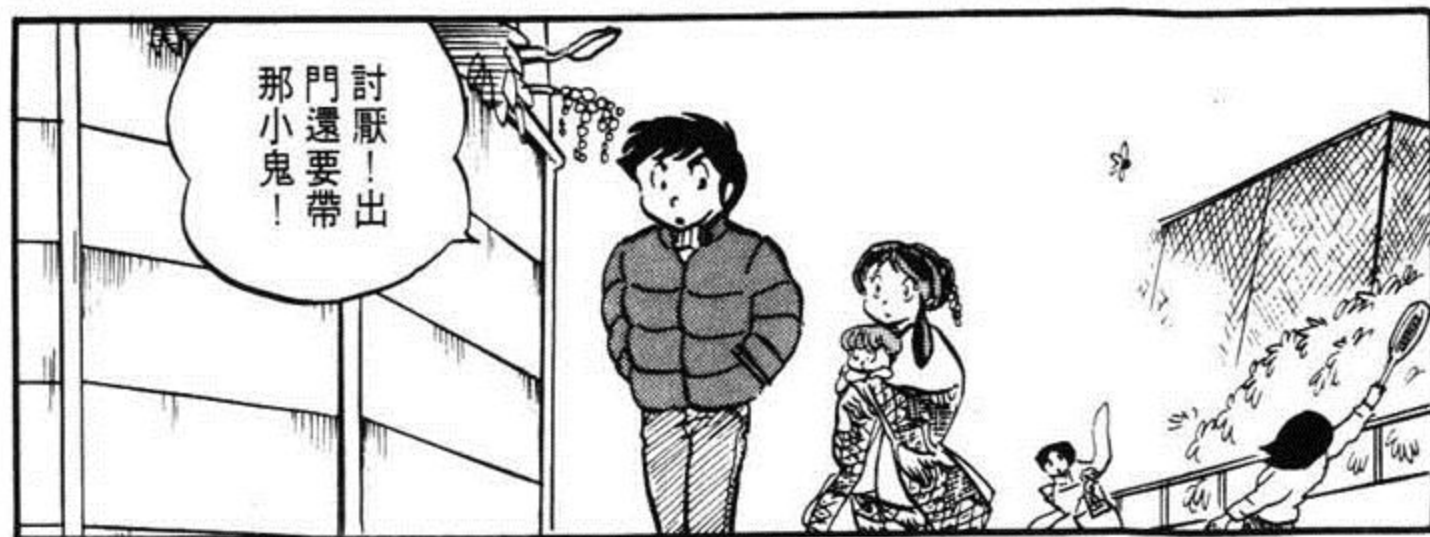
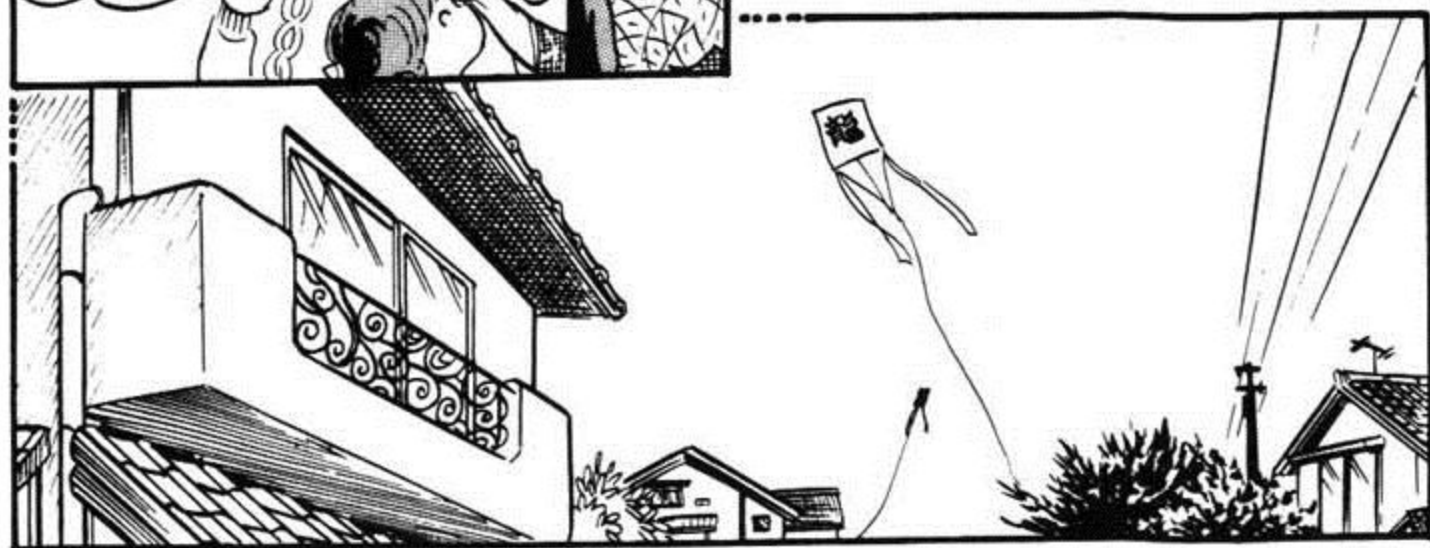
「初荷」，新年第一次“出貨”。

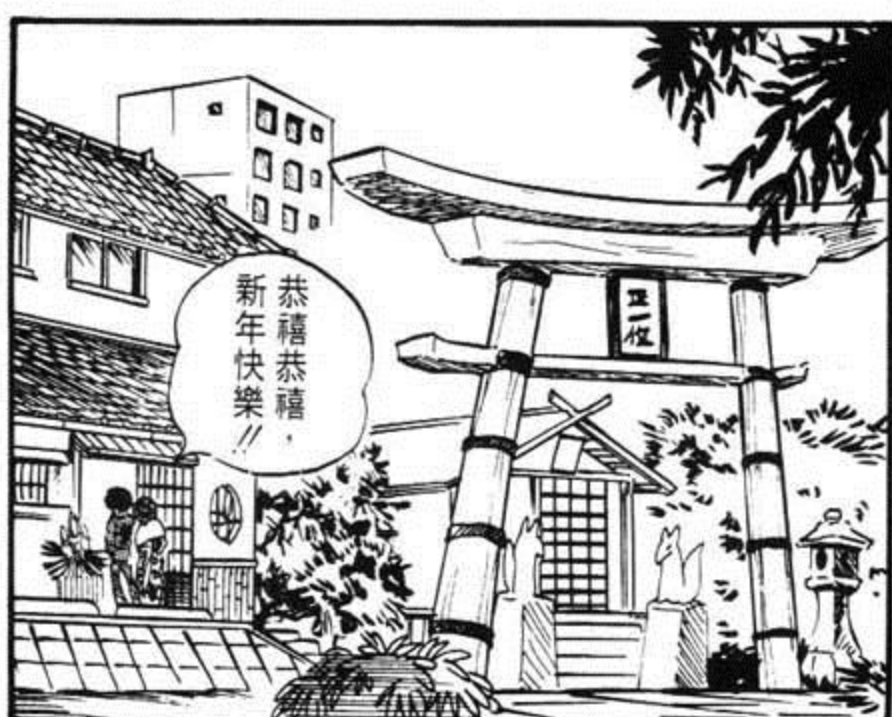




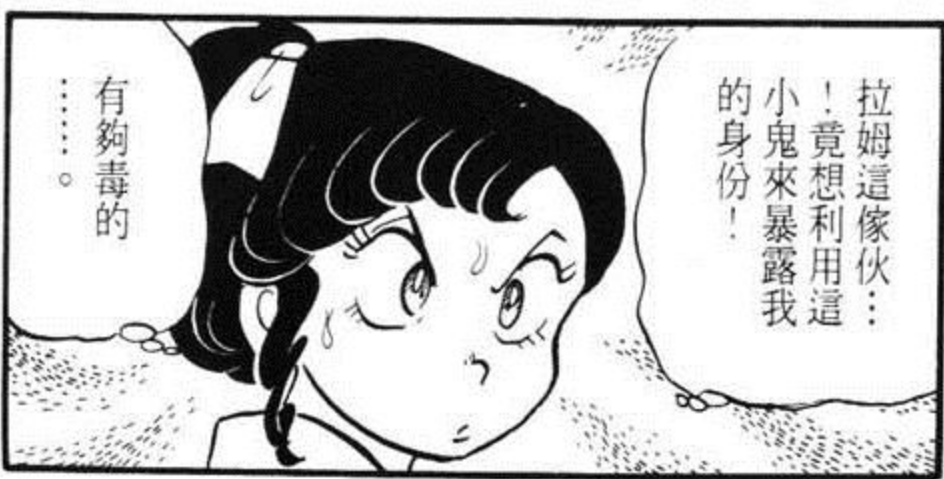














現在我們
來玩「百
人一首」
的遊戲！



唔！
遲了！
一步！



昔時……

好！



啊……
又遲了
一步！！



風吹……

好！

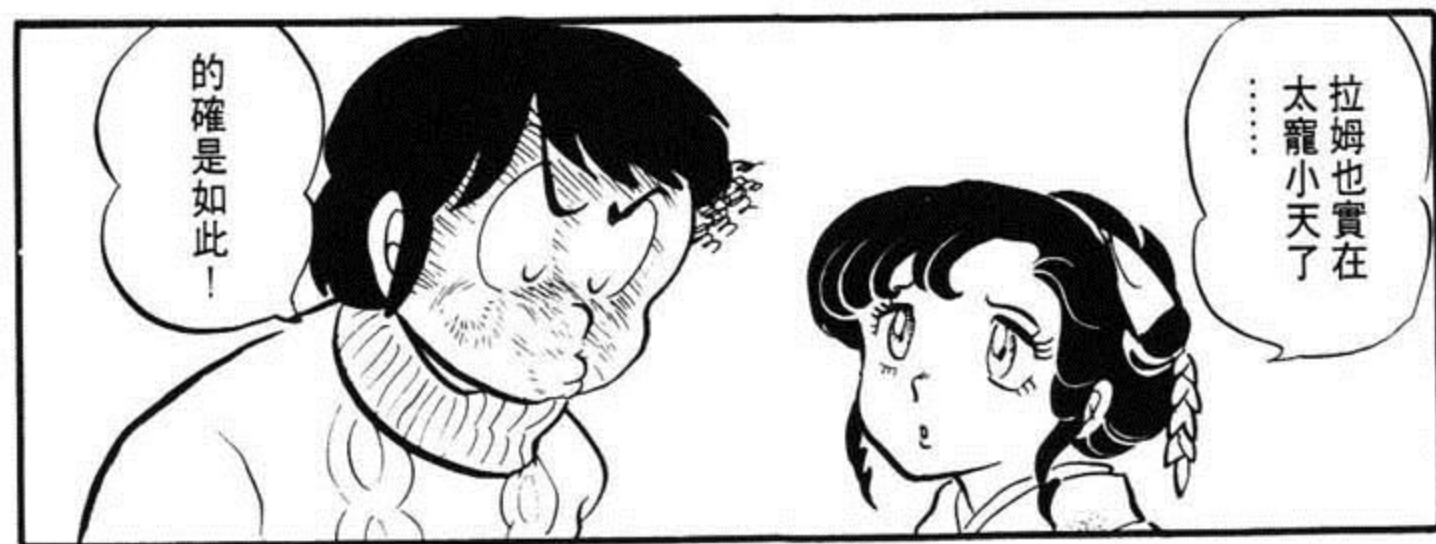


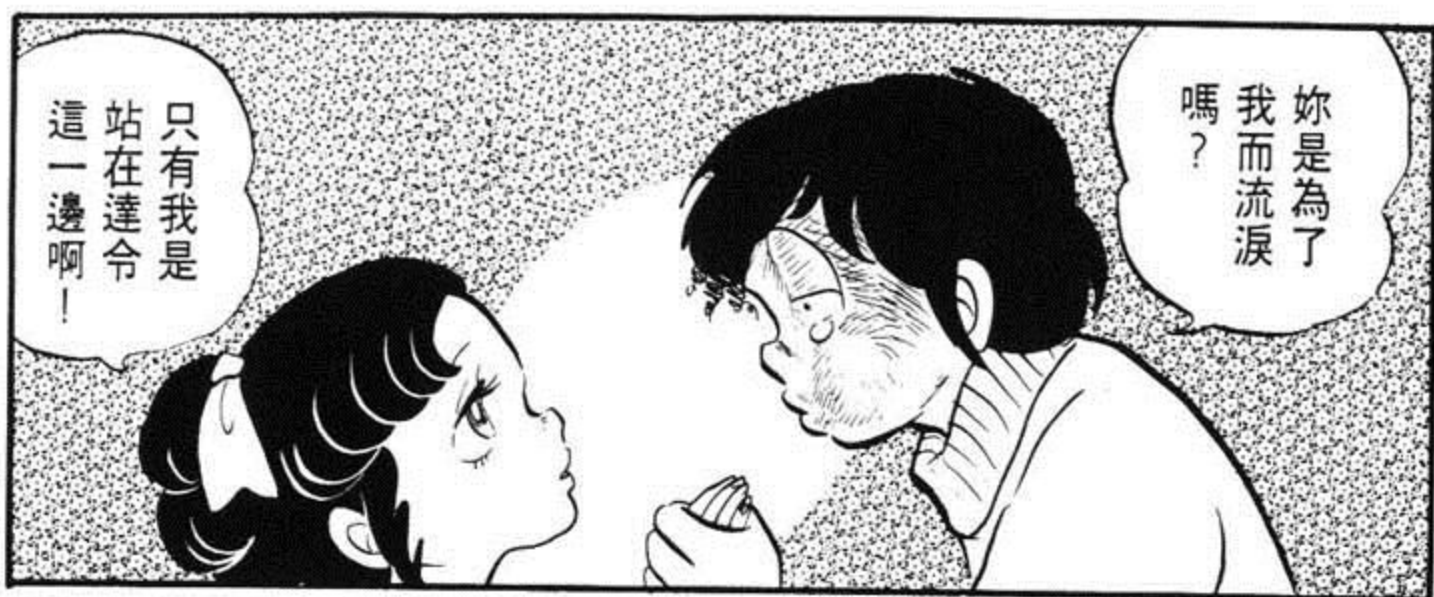
「百人一首」是一種日本牌戲。在一百張牌上有一百個詩人的畫像和其作品。玩時由一人唸出詩句，而比誰先找出上有該詩作者畫像和該詩的牌。



雙六(スゴロク)：指一般擲骰子走點數的紙上遊戲。









請忍耐
一下呀

看你還敢
不敢欺負
小孩！

阿當也真是
的，還真的
和小孩吵架
，真難看！



達令！他
還只是小
孩子呀！

別阻止我！
我要和他一
決勝負！



小天是以
為你把我
搶走了，
在嫉妒呀！

幹嘛跟他
一般見識
呢！

真是個節
約能源的
好孩子！

阿蘭，怎
麼連妳也
拋棄我了
嗎——？

沒辦法：在
這種情況下
只好如此：

【PART-14】

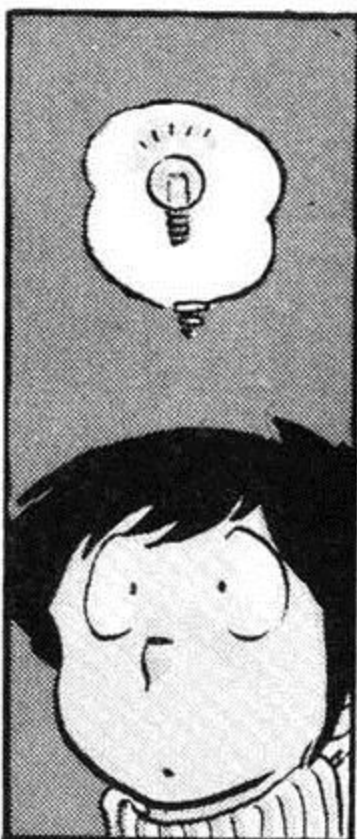
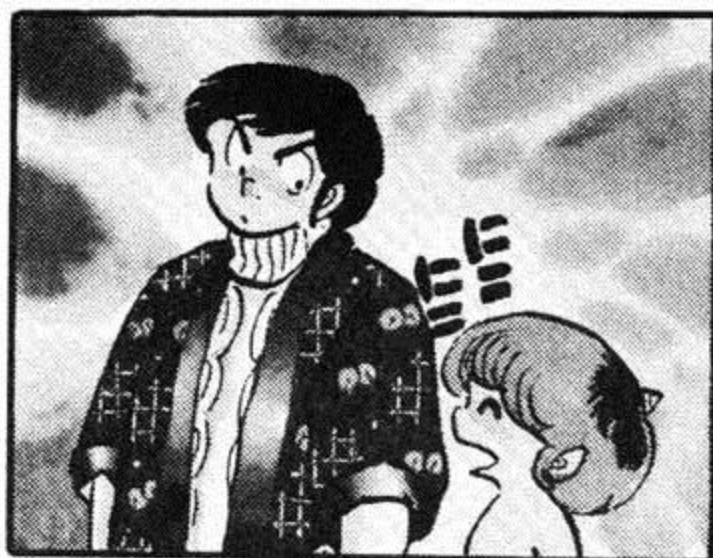
阿天的戀曲

















喂！



大姐姐，我是小天！

你要幫我除雪？

免費？



那真是太好了！

真可怕的小鬼？



怎麼會有櫻花家的電話號碼……

你想哪去了！我可不是花花公子！



打擾了！

ガッ

歡迎！



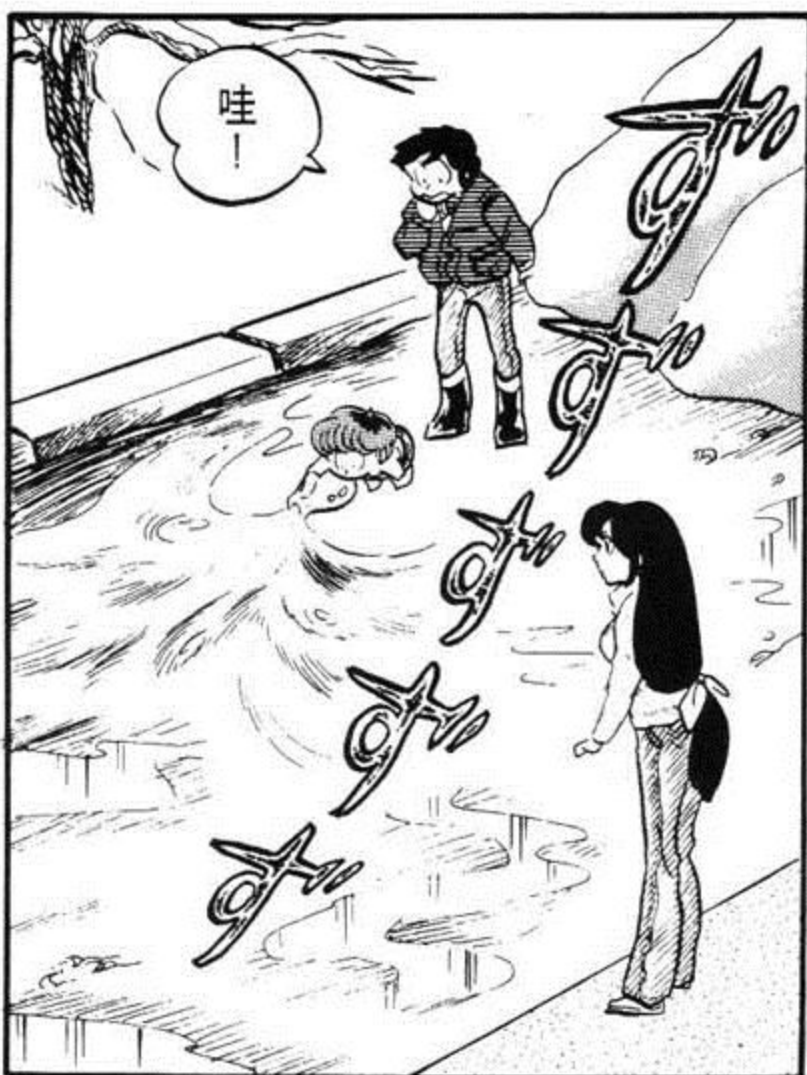
哇——

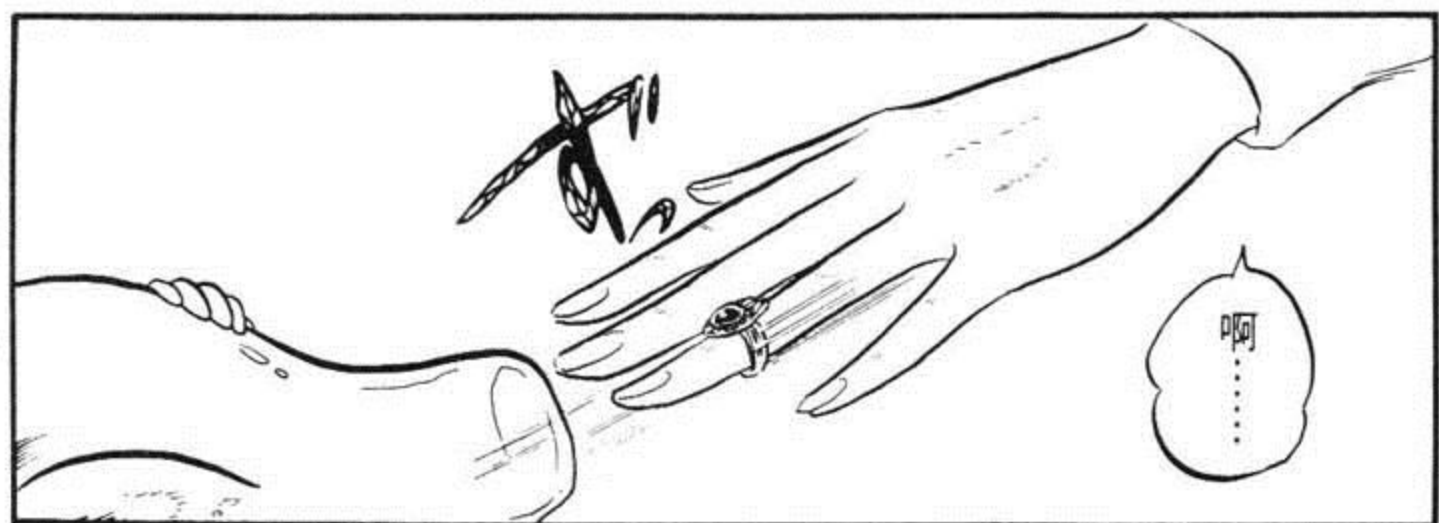


哇——

……

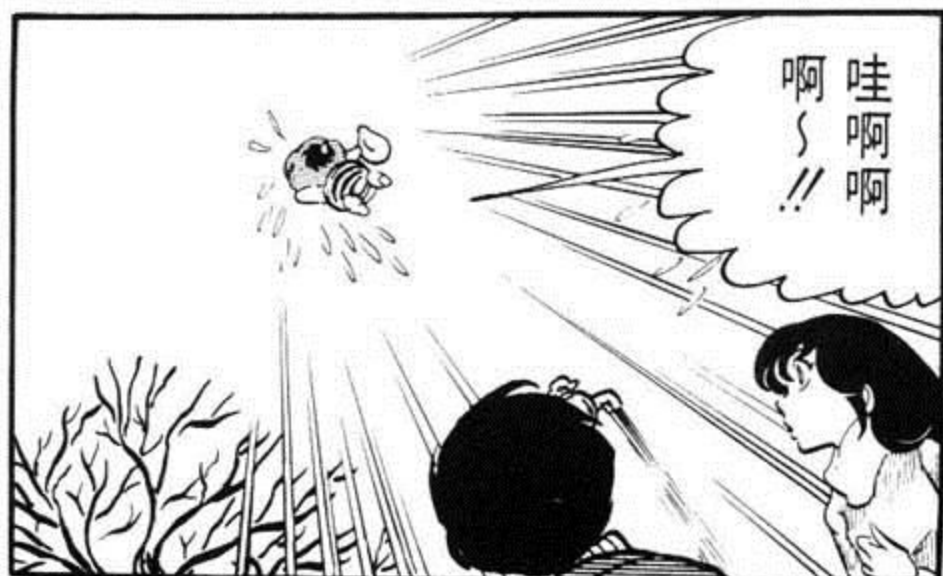














【PART-15】

兩人單獨約會



ガジガジ：寫字聲。





你就多讓著他
一點好不好？

達令，
小天還是個
小孩子嘛！

ぶつぶつ・喃喃抱怨、發牛聲。



竟然佔
用我的
書桌！

看了就
不爽！
看了就
不爽！



吵死了

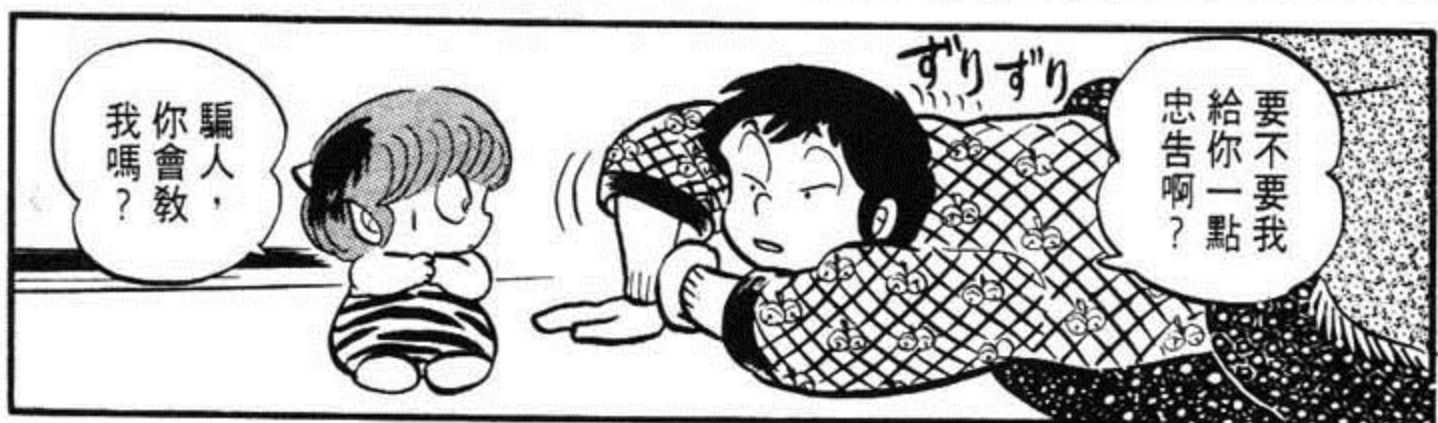


算了嘛
達令！

拉姆！

我用熱水
燙死你！









櫻花，又要出去啊？

我去撿那無賴以後再回來！

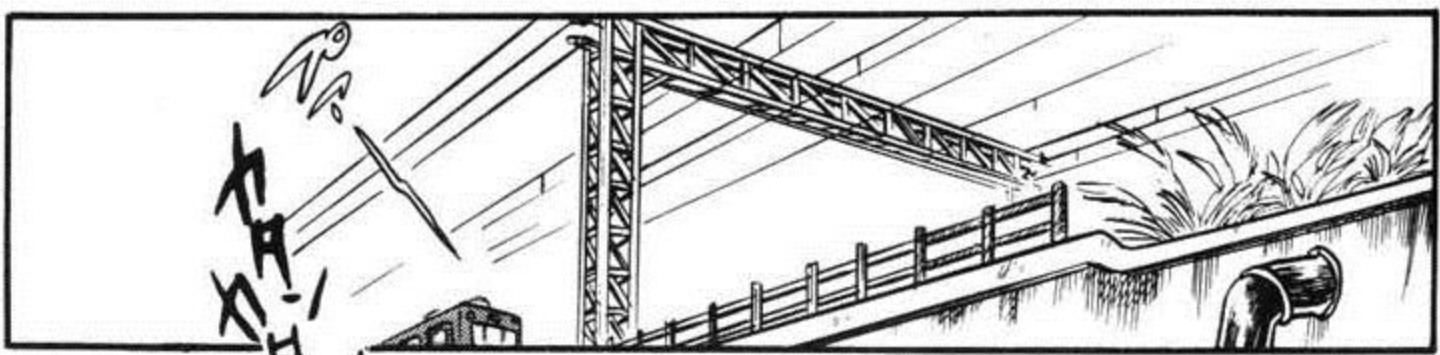


不要臉！



把妳的××××先××××以後××××就××××：

櫻花，怎麼一大堆隱字啊？



水虫に
水虫金時液
金太郎製薬

ちに利く薬

皮膚病の例

タムシ
チン
TEL: 4424

立小便
反吐
嚴禁

一定是我學校學生的惡作劇，但是：

怎麼選這種地方為見面的地點呀！



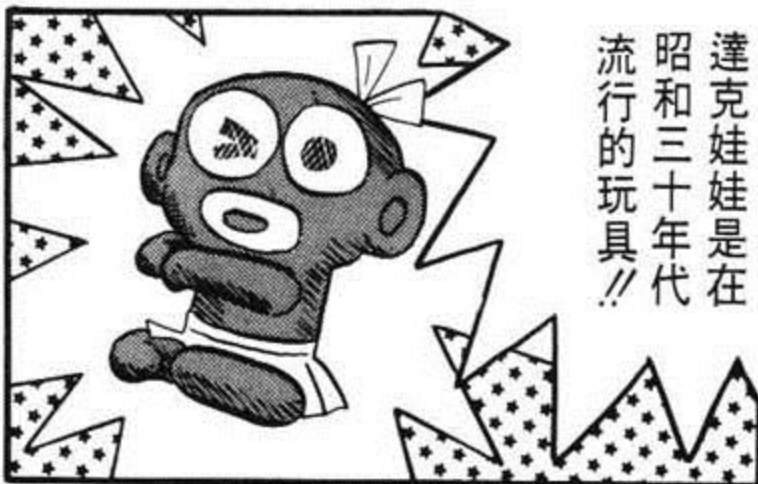


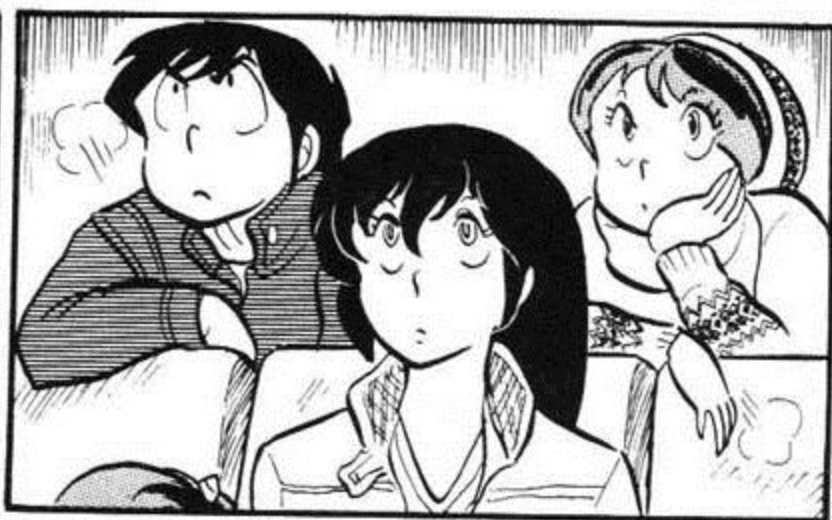


(情人雅座)













カーネルサンタース 櫻花順手拿起「肯塔基爺爺」毆打阿當，狀聲字也是肯塔基炸雞創始人桑德斯上校的名字。



請把這不
適合再說
得具體一
點……

太勉強了
：有各種
不適合的
原因……

你了解自己
說的話的真
正意思嗎？

和我
結婚！

免
止



什麼叫「
乳臭未乾
」我不懂
，但是……

妳是嫌
他乳臭未乾
所以才放棄
的吧！



這全是
你不好
！

這樣子
哪叫拿得
起放得下
……

我也是個拿
得起放得下
的人……

我只知道
我被甩了
……

嗯，真
乾脆！

別太難
過喔！